



27. Februar bis 5. März 2015 Nr. 9/8776



### >> АКОРДА

Обращение Главы государства к народу Казахстана по случаю проведения внеочередных президентских выборов.

>> 2



### >> INTERVIEW

Prof. Dr. Bodo Lochmann hat mehr als 13 Jahre als Langzeitdozent an der DKU gearbeitet. Nun hat er Zeit für andere Projekte.

>> 4



### >> REZENSION

Hamburg will im Jahr 2024 die Olympischen Sommerspiele ausrichten. Ist das im Sinne der Bevölkerung?

>> 9



### >> ПРЕЗЕНТАЦИЯ

В Немецком доме г.Алматы состоялась презентация сборника лирики казахстанско-немецких поэтов.

>> 10

## АКТУЕЛЛ

### ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

На заседании Совета Безопасности в Астане был обсужден ход реализации Стратегии национальной безопасности, вопросы укрепления Вооруженных Сил страны, определены наиболее актуальные задачи. Глава государства подчеркнул, что благодаря принимаемым мерам удастся обеспечивать соблюдение национальных интересов на должном уровне. Вместе с тем сохраняются риски религиозно-экстремистского, террористического, а также экономического характера, вызванные глобальными и региональными процессами. Президент отметил, что в этой связи предстоит усовершенствовать имеющуюся антитеррористическую инфраструктуру. В частности, государство продолжит развитие правовых и организационных механизмов по противодействию терроризму и экстремизму, примет меры по повышению оснащенности спецподразделений и их готовности к антитеррористическим операциям. Разъяснительная работа будет сфокусирована на формировании у наших граждан иммунитета к экстремистской идеологии.

### DATUM DER WAHL IST BEKANNT

Das Datum der vorgezogenen Wahlen steht fest. Nursultan Nasarbajew hat einen Erlass unterzeichnet, der veranlasst, am 26. April in Kasachstan Präsidentschaftswahlen durchzuführen. Diesen Entschluss habe er im Interesse der Menschen, unter Berücksichtigung ihrer Anfrage, vorgezogene Wahlen durchzuführen, sowie gemäß der Verfassung gefällt. Das sagte Präsident Nasarbajew am vergangenen Mittwochabend in einer Fernsehansprache. Zuvor hatte die Volksversammlung Kasachstans erklärt, angesichts der geopolitischen und wirtschaftlichen Lage, über eine vorgezogene Präsidentschaftswahl nachzudenken. Laut einer Umfrage des internationalen Zentrums für Journalist MediaNet unterstützen 57 Prozent der Befragten diese Initiative. Von den 2.081 Teilnehmern der Umfrage aus Astana, Almaty und den Bezirken würden 82 Prozent an der Wahl teilnehmen. Zuvor tagte der Verfassungsrat und verkündete, dass es keine rechtlichen Einwände gegen die Durchführung der Wahl Ende April gäbe. Jeder Kasachstaner darf sich für das Amt des Präsidenten zweimal wählen lassen, nur für das amtierende Staatsoberhaupt gilt eine Ausnahme. (DV)

### HAUPTSTADT DER ISLAMISCHEN KULTUR

## ALMATY – STADT DER KULTURELLEN UND RELIGIÖSEN TOLERANZ

Almaty ist nicht nur das finanzielle Zentrum Kasachstans, sondern auch die kulturelle Hauptstadt. In diesem Jahr liegt der Schwerpunkt besonders auf der Erforschung und dem Erhalt religiöser Traditionen.



Bild: meshit.kz

Von Dominik Vorhölder

Almaty ist schon lange nicht mehr die Landeshauptstadt. Dafür hat sie für dieses Jahr einen neuen Status verliehen bekommen: „Hauptstadt der islamischen Kultur 2015“. Im vergangenen Jahr trug Almaty den Titel „Kulturhauptstadt der GUS“.

Dieser Titel wurde der Stadt Almaty bereits auf der VI. Islamischen Konferenz der Kultusminister verliehen, die 2009 in Baku stattfand. Das Projekt „Almaty – Hauptstadt der islamischen Kultur“ wurde vergangene Woche mit einer wissenschaftlichen Konferenz zum Thema eröffnet.

Dazu hatte das wissenschaftliche Kulturinstitut des Akimats zusammen mit dem Ministerium für Kultur und Sport ins Kaste-

jew-Museum rund 100 Experten aus den muslimischen Partnerländern eingeladen.

Kasachstan ist bereits seit 20 Jahren Mitglied der Organisation für Islamische Zusammenarbeit. Dabei handelt es sich um einen Zusammenschluss von 56 Ländern, in denen der Islam Staatsreligion oder die Religion einer größeren Mehrheit der Bevölkerung ist. Die OIZ nimmt für sich in Anspruch, die islamische Welt zu repräsentieren, und hat eigene Vertreter in der Europäischen Union sowie bei den Vereinten Nationen. Im Jahr 2011 fand das Treffen der Kulturminister der OIZ in Astana statt.

Von der Popularisierung des Islam versprechen sich die Verantwortlichen auch, dass das kulturelle und historische Erbe der kasachischen Bevölkerung bewahrt bleibt.

Es geht darum, gemeinsam mit den Partnern die islamische Kultur zu erforschen und bestehende Traditionen zu pflegen.

Politiker und Vertreter des Islam erhoffen sich, dass der neuen Titel „Hauptstadt der islamischen Kultur“ das geistige Fundament der Kasachstaner gestärkt sowie eine neue Ebene der wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit im Rahmen der OIZ erreicht werde.

„Heute ist unsere Stadt zum Boten eines neuen Kulturprogramms geworden. Sie ist ein Ort der Verschmelzung verschiedener Kulturen. Almaty ist nicht nur Finanzzentrum, sondern soll auch eine Stadt der kulturellen und religiösen Toleranz sein“, erklärte der Akim der Stadt Almaty, Achmedschan Jesimow. ■

### ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab April 2015 erhalten Sie für 2835,36 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



### НАШ ИНДЕКС: 65414

С апреля 2015 года вы можете получать DAZ за 2835,36 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

АКОРДА

## ОБРАЩЕНИЕ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА

Уважаемые казахстанцы!

В поддержку проведения внеочередных президентских выборов единодушно выступила Общенациональная коалиция демократических сил «Казахстан-2050». Она объединяет шесть политических партий, 18 республиканских общественных объединений, 500 региональных НПО. С инициативой по этому вопросу выступил Совет Ассамблеи народа Казахстана.

В эти дни в мой адрес поступает множество писем и телеграмм от трудовых коллективов предприятий, ветеранов, студентов, от людей разных возрастов и профессий. Это говорит о возросшей политической активности наших граждан и их искренней заботе о судьбе страны. Огромное спасибо всем вам за это.

Что на сегодня является главным для наших граждан?

Во-первых, во всех обращениях ко мне отражается всенародная тревога о том, чтобы никакие внутренние раздоры и внешние конфликты не коснулись нашей страны. Люди понимают, что для этого необходимо укрепление стабильности и единства нашего общества.

Во-вторых, в период нарастания мирового экономического кризиса народу нужна уверенность в завтрашнем дне. Это, прежде всего, обеспечение рабочих мест, стабильности социальных выплат, заработной платы, стипендий.

В-третьих, в условиях обострения глобальных геополитических противо-



речей наших граждан заботит вопрос обеспечения национальной безопасности. Поэтому казахстанцы выступают за дальнейшее продолжение сбалансированной внутренней и внешней политики.

Это непростые вопросы. Их решение требует от всех граждан и исполнительной власти всех уровней консолидации сил для выполнения намеченных программ по выходу из кризиса. Таким образом, всем нам предстоит тяжелая работа.

Уважаемые соотечественники!

С момента предыдущих президентских выборов прошло четыре года. Это было нелёгкое время, открывшее новые возможности для Казахстана. Мы достигли всех целей, о которых я говорил в ходе предвыборной кампании 2011 года. Мы реализуем долгосрочную Стратегию – 2050 по вхождению в число 30-ти самых развитых стран мира. Сегодня в определенных мной государственных программах обозначены все стратегические вопросы развития с учётом глобальных экономических и геополитических рисков.

Из-за кризиса и резкого падения цен на наши экспортные товары нам пришлось провести безотлагательную оптимизацию бюджетной политики. Реализуется комплекс антикризисных мер. Убеждён, мы с честью преодолеем трудности глобального развития. У нас для этого есть все условия – четкий план действий, единство народа и необходимые ресурсы.

Теперь о выборах. Сегодня я провел консультации с руководством Сената и Мажлиса Парламента, премьер-министром и председателем Конституционного Совета Республики. Накануне по запросу председателя Сената Конституционный Совет дал исчерпывающие разъяснения о проведении внеочередных президентских выборов. Календарные сроки проведения президентских и парламентских выборов выпадают на

2016 год и фактически оказываются совмещенными. Конституция этого не позволяет.

Срок моих конституционных полномочий на посту Главы государства истекает в 2016 году. Высказываются два предложения. Первое – проведение досрочных выборов Президента страны. Второе – проведение референдума о продлении полномочий Главы государства. Оба предложения осуществимы.

Наиболее корректным, отвечающим требованиям Конституции, является проведение выборов. Поэтому в интересах народа, учитывая его просьбы, всеобщую волю, ради неукоснительного соблюдения Основного Закона я принял решение и в соответствии с пунктом 3.1 статьи 41 Конституции подписал Указ о назначении на 26 апреля 2015 года внеочередных президентских выборов. Для Казахстана выборы всегда были высшим механизмом единства и согласия в обществе. Убеждён, что так будет и сейчас, и всегда!

Выборы – это важнейший конституционный и патриотический акт. Необходимо провести их в строгом соответствии с законодательством, открыто и честно, при широком участии отечественных и международных наблюдателей. Решение относительно своего участия в предстоящих выборах я приму позже в полном соответствии с Конституцией и законами нашей страны.

АСТАНА

## ЯЗЫК – ОПОРА ДРУЖБЫ

В Астане под эгидой Ассамблеи народа Казахстана состоялся финал республиканского конкурса «Тіл – татулық тірегі» на знание государственного языка среди представителей некоренной национальности.

Анастасия Трофимова

«Казахстан является полиэтнической и многоконфессиональной страной, в которой укрепляется единое гражданское сообщество во имя единой цели, вокруг единых ценностей, вокруг общенародной идеи «Мәңгілік ел». В основу данной идеи положен Мәңгілік тіл, объединяющее начало всех интегрирующих принципов государственной национальной политики – так говорится в положении о республиканском конкурсе на знание государственного языка «Тіл – татулық тірегі», который проходил с 12 января по 21 февраля 2015 года.

Участники конкурса – представители некоренной национальности в возрасте от 18 до 30 лет, для которых знание государственного языка не только требование времени, но и личное достоинство. Пропаганда статуса и значимости государственного языка – один из инструментов укрепления казахстанского патриотизма среди молодого поколения, а стимулирование представителей некоренной национальности к изучению государственного языка – это важный шаг на пути к формированию культуры общения и уважения к другим языкам.

Политика нашего государства направлена на укрепление межэтнической толерантности и общественного согласия, на полноценное удовлетворение духовно-культурных и языковых потребностей Казахстана. Главной целью конкурса «Тіл – татулық тірегі» явилась реализация Указа Президента Республики Казахстан от 29 июня 2011 года «О Государственной программе развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы», дальнейшее расширение сферы применения



государственного языка среди представителей некоренной национальности как объединяющего фактора.

Конкурс стартовал 12 февраля и состоял из нескольких этапов. В первом отборочном туре участники готовили видеоролики на казахском языке, в которых указывали важность знания государственного языка, раскрывали роль казахского языка в своей жизни. В видеороликах конкурсантов можно было увидеть примеры интернациональных семей, в которых семьи говорят дома по-казахски и на других языках, собственные примеры участников тесной интернациональной дружбы, а так же рассказы о том, каких успехов конкурсантам удалось достичь благодаря знанию языков.

По результатам отборочного тура были выбраны по одному конкурсанту из области для участия в республиканском

туре, который состоялся 20 и 21 февраля в столице республики Астане.

20 февраля победители региональных туров приехали в Астану для участия во втором этапе – конкурсе эссе на казахском языке «Знание государственного языка – это...». В своих эссе конкурсанты раскрывали актуальные вопросы развития государственного языка, использования родного, популяризации национальной культуры и межэтнического согласия. После написания конкурсных работ участников конкурса и гостей столицы, приехавших поддержать конкурсантов, ожидала встреча с депутатами Мажлиса Парламента РК

Финал конкурса состоялся 21 февраля в здании Казахского национального университета искусств «Шабдыт». Дата проведения финала выбрана неслучайно: в 2000 году 21 февраля был определен

ЮНЕСКО как всемирный День родного языка. Финал конкурса состоял из нескольких этапов. Сначала конкурсанты представили презентации своих регионов на казахском языке, затем ответили на вопросы о знаменательных датах Казахстана в 2015 году.

Тщательно изучив работы конкурсантов, их навыки презентаций и правильность ответов, конкурсная комиссия подвела следующие итоги: III место занял Геннадий Шиповских из г. Кызылорды; II место – Ольга Колесникова, Алматинская область; I место заняла Алла Габина из Кустанайской области; Главный приз и всеобщие зрительские симпатии достались Диане Златанович из г. Караганды.

Победителей и участников конкурса ожидали денежные и памятные призы, праздничный концерт в исполнении студентов КазНУИ и экскурсия по достопримечательным местам столицы. Конкурсанты отравились домой с яркими впечатлениями, новыми знакомствами, а главное – с огромным желанием совершенствовать знание родного и государственного языков.

■ знание – Wissen, n; Kenntnis, f

Wissenschaft, f

■ значимость – Bedeutung, f;

Wichtigkeit, f

■ отборочный тур –

Ausscheidungsrunde, f

■ знаменательный – bezeichnend;

bedeutsam

■ впечатление – Eindruck, m

## HANDEL

## DIE SPD UND TTIP



Das Freihandelsabkommen TTIP wird bei den Sozialdemokraten immer unbeliebter. Sigmar Gabriel bringt das in Bedrängnis. Als Wirtschaftsminister und SPD-Vorsitzender sitzt er „zwischen zwei Stühlen“.

Von Sabine Kinkartz

Der Tag hat es in sich: Vormittags ist Sigmar Gabriel in seiner Funktion als Bundeswirtschaftsminister beim Bundesverband der Deutschen Industrie auf dem „Transatlantischen Wirtschaftsforum 2015“ zu Gast. Am frühen Nachmittag muss sich Gabriel als SPD-Vorsitzender in der Parteizentrale den kritischen Fragen seiner Genossen stellen. „Transatlantischer Freihandel – Chancen und Risiken“ ist die Konferenz im Willy-Brandt-Haus überschrieben. In beiden Fällen geht es um die Abkommen der Europäischen Union mit den USA (TTIP) und Kanada (CETA). Doch die Diskussionsansätze könnten unterschiedlicher kaum sein.

Die Wirtschaftsverbände befürworten die Abkommen praktisch ohne Wenn und Aber und fordern von Wirtschaftsminister Gabriel, beim Freihandel möglichst schnell Nägel mit Köpfen zu machen. Aus ihrer Sicht bieten TTIP und CETA die große Chance, Zölle und andere administrative Barrieren im transatlantischen Handel abzubauen.

BDI-Präsident Ulrich Grillo spricht von Hoffnungen: „Hoffnung auf mehr Wirtschaftswachstum, Hoffnung auf mehr Arbeitsplätze und Hoffnung auf die Chance, die Globalisierung aktiv zu gestalten.“ Die deutsche Industrie sehe in TTIP „eindeutig eine Chance“, so Grillo, „und zwar die Chance, unseren Wohlstand und unsere exzellente Stellung in der Weltwirtschaft langfristig zu sichern.“

#### Der Minister fühlt sich wohl

Dem kann der Bundeswirtschaftsminister nur zustimmen. „Wir reden zu viel über Chlorhühner und zu wenig über die geopolitische Bedeutung“, sagt er, und die Wirtschaftslobbyisten nicken. Dann lobt er die exportstarke deutsche Wirtschaft, die auf offene Märkte angewiesen sei. „53 Prozent unseres Bruttoinlandsprodukts sind exportgetrieben, und ein Viertel aller Arbeitsplätze hängen vom Export ab.“ Indirekt sei die Abhängigkeit aber weitaus größer. „Ein Teil des Problems in unserem Land besteht darin, dass oftmals andere, die dort nicht selbst arbeiten, nicht so recht wissen, dass der wirtschaftliche, der soziale, der kulturelle, der ökologische Fortschritt und Erfolg in den Sektoren, in denen sie Arbeit finden, davon abhängt, dass sich der Exportsektor gut und erfolgreich entwickelt.“

Deshalb unterstützt Gabriel die Freihandelsabkommen. Wenn TTIP scheitere, drohe der Abstieg Europas, warnt er. Der SPD-Chef weiß aber auch, dass er ein deutsches Ja zu TTIP und CETA nicht gegen seine eigene Partei durchsetzen kann. Dort sind die Bedenken und Ängste gewaltig. Hoffnung, dieser Begriff bezieht sich an der SPD-Basis in erster Linie darauf, TTIP substanzvoll umschreiben zu können. Noch weiter gehen die Demonstranten, die vor der SPD-Zentrale im Nieselregen stehen. Es sind so viele, dass die Straße vor dem Willy-Brandt-Haus für den Autoverkehr gesperrt werden muss.

#### Massive Proteste

„Wer flüstert, der lügt“ und „Keine Geheimverhandlungen, stoppt TTIP“, steht auf einem großen Banner, das vor einer mehrere Meter hohen Nachbildung des trojanischen Pferdes aufgespannt ist. Das Pferd steht für die Befürchtung, dass über die Freihandelsabkommen lediglich Industrieinteressen durchgesetzt und damit das Ende europäischer Verbraucher- und Umweltschutzstandards besiegelt würde.

„Lassen Sie sich nichts vormachen, wenn Ihnen erzählt wird, man könne TTIP schöner, sozialer, ökologischer, demokratischer

machen“, steht in einem Flyer, den ein Demonstrant jedem in die Hand drückt, der zur SPD-Konferenz unterwegs ist. Ein Aufruf, der dort nicht gerne gesehen wird. „Entweder stecken Sie den Flyer weg, oder ich muss ihn einsammeln“, sagt eine Sicherheitsbeauftragte bei der Einlasskontrolle. Die SPD-Spitze steht den Demonstranten kritisch gegenüber. „Da draußen geht es um PR, um emotionale Kampagnen, gegen die Aufklärung keine Chance hat“, urteilt SPD-Chef Gabriel. „TTIP ist böse, bringt uns aber nicht weiter.“

#### Zwischen „putzig“ und „hysterisch“

Gabriel setzt auf die Auseinandersetzung mit Fakten. „Ich beobachte mit großer Sorge, dass sich Teile der Öffentlichkeit einmauern in ihren Argumenten.“ Im Vorfeld der Konferenz hat die SPD auf ihrer Webseite dazu aufgerufen, Fragen und Beiträge zu formulieren. 820 Wortmeldungen sind eingegangen, in keiner werden die Freihandelsabkommen gut geheißen. „Wie kann die Sozialdemokratische Partei Handelsabkommen unterstützen, die weder sozial noch demokratisch sind, sondern die Konzentration von Besitz und Macht für große Konzerne bedeuten und die Teilung der Weltbevölkerung in viele Arme und wenige Reiche weiter vorantreiben?“, fragt ein User, der sich Paramonga nennt.

„Wieso wird bei diesen Handelsabkommen zwischen demokratischen und rechtsstaatlichen Ländern überhaupt so ein Unsinn wie geheime und intransparente Schiedsgerichte diskutiert?“, fragt Frank. Eine Marionetendiskussion direkt an den SPD-Chef: „Wie vermittele



EU-Parlamentspräsident Martin Schulz (SPD) kritisiert die TTIP und CETA-Verhandlungen.

privaten Schlichtungsstellen zur Rechenschaft zu ziehen. „Wie wird sichergestellt, dass nationale Gesetze nicht durch Klagen privater Institutionen verhindert, abgeschwächt oder sogar aufgehoben werden? Wie wird sichergestellt, dass Staaten für ihr gesetzgeberisches Handeln nicht zu Strafzahlungen verurteilt werden können?“, fragt der User Mcr42 auf der Themenseite der SPD.

#### Moderner Investorenschutz

Sigmar Gabriel hat dazu einen Vorschlag, den er am Wochenende bereits mit anderen sozialdemokratischen Partei- und



Bürger demonstrieren gegen die Freihandelsabkommen mit den USA und Kanada. Die meisten sind unsicher, weil die Verhandlungen geheim geführt werden.

ich meinem Ortsverband und interessierten Bürgerinnen und Bürgern, dass Du, Sigmar, die Diskussion um TTIP und CETA in Deinen öffentlichen Auftritten als ‚putzig‘ bis ‚hysterisch‘ bezeichnest, in Davos Schiedsgerichte in den höchsten (englischen) Tönen lobst und uns dann einen Mitgliederbrief schickst, indem Du uns zur Diskussion aufforderst?“

#### Zankapfel Schiedsgericht

Sigmar Gabriel nimmt die Bedenken der Parteimitglieder durchaus ernst und versucht, sie argumentativ zu entkräften. „Wir können und wollen die Standards für Verbraucherschutz, Umwelt- und Arbeitnehmerschutz in Europa weiterhin selbst festlegen“, betont er. Kein Gesetz und keine Verordnung könne durch derlei Abkommen außer Kraft gesetzt werden.

Besonders groß ist der Widerstand in der Partei gegen das in den Freihandelsabkommen vorgesehene Verfahren zur Schlichtung von Streits zwischen Staaten und Investoren. Damit wird Großunternehmen ermöglicht, Regierungen wegen entgangener Profite vor



Regierungschefs bei einem Treffen in Madrid besprochen hat. Ihm schwebt eine Art unabhängiges Handelsgericht vor. „Wir haben uns für die Einführung rechtsstaatlicher Alternativen zu den geplanten Schiedsgerichten eingesetzt, also nicht für deren Streichung, sondern für einen anderen Weg.“ Es müsse sichergestellt werden, dass ausländischen Investoren in der EU keine anderen Rechte eingeräumt würden als europäischen Investoren. Es müsse ein eigenes Handels- und Investitionsschiedsgericht mit qualifizierten und unabhängigen Richtern gebildet werden. Die Verfahren müssten öffentlich sein.

Applaus brandet in der SPD-Zentrale auf und auch EU-Handelskommissarin Cecilia Malmström spricht von einer „sehr guten Idee“. Die Schwedin hat wie Gabriel auf der Konferenz der Wirtschaftsverbände gesprochen und steht auch bei der SPD Rede und Antwort. In Deutschland werde die Diskussion über die Freihandelsabkommen sehr emotional geführt, stellt Malmström fest.

In früheren Jahren habe sich kaum jemand für Handelspolitik interessiert. Heute sei das anders. „Wir schulden Ihnen eine

Debatte, die auf die Fakten konzentriert ist“, sagt Malmström zu den SPD-Mitgliedern. Die Diskussion habe sich zu lange auf Dinge konzentriert, die überhaupt nicht zur Debatte stünden, wie der Import von Chlorhühnern oder mit Hormonen behandeltem Fleisch.

#### CETA ist ausverhandelt

Bei den Schiedsgerichten ist das anders. Sie stehen sehr wohl zur Debatte. „Wir wollen mehr Unabhängigkeit der Schlichter und der Schiedsgerichte“, betont Handelskommissarin Malmström. Allerdings könne der Vorschlag nicht mehr in das bereits fertig verhandelte CETA-Abkommen aufgenommen werden. Hier seien nur noch kleine Veränderungen möglich und das auch nur, wenn die Kanadier zustimmen würden.

Bei TTIP scheint hingegen noch vieles möglich, auch wenn bereits acht Verhandlungsrunden mit den Amerikanern abgeschlossen wurden. „Natürlich weiß niemand, ob wir das am Ende schaffen“, räumt der Wirtschaftsminister ein. Seine Partei fordert er aber auf, für die Werte zu kämpfen, die der SPD wichtig sind. „Wenn wir allerdings der Überzeugung sind, dass sich sowieso nur amerikanische Konzerne mit europäischen verbünden und das Recht der Bürger mit Füßen treten, wenn das unsere Grundeinstellung ist, dann können wir auch damit aufhören, uns für die Regulierung der Globalisierung einzusetzen.“

DW.DE 24.02.2015

- *Freihandelsabkommen, n - соглашение о свободной торговле*
- *überschreiben - надписывать, озаглавливать*
- *Nägel mit Köpfen machen - ковать гвозди со шляпками (т.е. доводить всякое дело до конца)*
- *Wohlstand, m - благосостояние, зажиточность*
- *Arbeitsplätze, pl - рабочие места*
- *im Nieselregen stehen - стоять под морозящим дождём*
- *Flyer, m - листовка*
- *etw. in den höchsten Tönen loben - что-л. чрезмерно, экзальтированно превозносить*
- *Weltbevölkerung, f - население всего мира, земли*
- *etw. gutheißen - одобрять что-л.*

## INTERVIEW

## BODO LOCHMANN BLEIBT DER DKU ERHALTEN

Nach mehr als 13 Jahre hat er seine Dozentur an Deutsch-Kasachischen Universität beendet. Prof. Dr. Bodo Lochmann erzählt im Interview unter anderem, dass er eigentlich nicht vorhatte so lange dort zu bleiben und nun mehr Zeit hat, sich einen lang gehegten Traum zu erfüllen.

**Bodo, auf welchem Wege bist Du nach Kasachstan gekommen? Was war die Motivation, hier in Kasachstan zu arbeiten?**

Ich bin 1998 nicht wegen der DKU nach Kasachstan gekommen. Die gab es damals noch nicht. Es war auch noch nicht bekannt, dass jemand die Idee haben könnte, eine solche Bildungseinrichtung zu gründen. Ich bin auf der Grundlage einer Ausschreibung des DAAD im Januar 1998 hierhergekommen, weil in der Zeit radikaler gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Umwälzungen überall großer Bedarf an Fortbildung in marktwirtschaftlichen Fragen bestand. Ich hatte einen Vertrag für drei Monate mit der Akademie für Führungskräfte beim Präsidenten. Hier habe ich Manager und Politiker in Fragen Marketing, Management und Finanzen ausgebildet, sowie Erfahrungen aus dem Bereich der öffentlichen Verwaltung in Deutschland vermittelt. An dieser Einrichtung, die es in modifizierter Form auch heute noch gibt, machen Staatsangestellte aller Ebenen ihre Pflichtfortbildung. Wir hatten damals auch Minister und die Akime der Bezirke als Hörer. Die Spezifik der Arbeit bestand u.a. darin, dass die Teilnehmer Machtpositionen innehatten und über umfangreiche, aber teilweise auch veraltete Erfahrungen verfügten. Auf jeden Fall hatte ich mit erwachsenen Leuten zu arbeiten, wo man weniger theoretische Grundlagen erklären, sondern vielmehr praktische Anwendungsfragen darstellen musste. Diese Arbeit hat mir viel Spaß gemacht, auch weil man viel diskutieren konnte. Aus den ursprünglich drei Monaten an dieser Akademie sind dann doch drei Jahre geworden. An der Nachfolgeeinrichtung der Akademie habe ich bis 2014 im Schnitt alle zwei Wochen ein Seminar zu europäischen Erfahrungen in der Arbeit des öffentlichen Dienstes gemacht – natürlich freiwillig und kostenlos.

**Auf welchem Wege bist Du zur DKU gekommen?**

Wie gesagt, nach Kasachstan bin ich ursprünglich nicht wegen der DKU gekommen. Diese wurde ja 1999 von drei Privatpersonen gegründet. Ich hatte in den ersten Jahren kaum Kontakt zur deutschen Community, auch weil ich an der Akademie gleich eine ganze Gruppe Freunde – vor allem Wanderfreunde – gefunden hatte. Zum ersten Mal habe ich am 3. Oktober 2000 von der Existenz der DKU erfahren. Der damalige deutsche Botschafter hatte eine Veranstaltung zum 10. Jahr der Wiedervereinigung organisiert und ich habe in der Diskussion meine Meinung dazu gesagt. Im Publikum saß auch Ines Berger, die damalige Ge-



schaftsführerin der DKU. Sie hat mich dann angesprochen und zu einem Gastvortrag an die DKU eingeladen. Damals hatte die DKU etwa 50 Studenten. Alles war sehr klein und man hat von einer richtigen Universität noch gar nichts gesehen. Auch die Skepsis der deutschen Stellen hinsichtlich des privat initiierten Projektes DKU hat man in dieser Zeit sehr deutlich gespürt.

Da es mir in Kasachstan, in Almaty gefallen hatte, habe ich mich beim DAAD zuerst um mehrere Kurzzeitdozenturen und dann um eine Langzeitdozentur bemüht. Der DAAD hatte von dem Projekt DKU schon gehört. Ich habe daraufhin den Zuschlag für die ausgeschriebene Stelle für fünf Jahre bekommen. Also bin ich etwas durch Zufall zur DKU gekommen, was ich aber nicht bereue.

**Zwischendurch war ja Deine Langzeitdozentur erst einmal beendet, richtig? Warum bist Du in Kasachstan an der DKU geblieben?**

Ja, meine erste Langzeitdozentur war planmäßig 2007 zu Ende. Ich bin dann auch mit einigem Tam-tam offiziell verabschiedet worden und bin erst mal nach Hause gefahren. Ich hatte bereits einige andere Projekte für mich organisiert, aber zack – nach zwei Monaten war ich wieder an der DKU, weil sich für bestimmte Disziplinen keine deutschsprachigen Dozenten fanden. 2008 habe ich dann wieder eine Ausschreibung für eine neue Langzeitdozentur an der DKU gewonnen, die mit Verlängerungen bis Januar 2015 ging.

**War die Arbeit eine große Motivation hier zu leben? Wie empfindest Du den Alltag hier in Kasachstan, ist er neben der Arbeit eine zusätzliche Herausforderung?**

Wenn die Arbeit nicht grundsätzlich Freude gemacht hätte, wäre ich sicher nicht so lange geblieben. Man hat natürlich nicht jeden Tag vor Freude gejauchzt, aber da ich eine sich entwickelnde Organisation mitgestalten konnte, war die Arbeit wenig formalisiert, wir mussten ständig nach Lösungen und Strukturen suchen, man hat dabei auch sehr viel gelernt.

Das tägliche Leben in den GUS-Ländern war und ist für mich keine prinzipielle Herausforderung, denn ich bin in ähnlichen Verhältnissen sozialisiert. Ich bin in der DDR aufgewachsen, habe in Moskau studiert und promoviert und habe große Teile meines Arbeitslebens, aber auch privat vor allem in Russland verbracht. Ich war lange in Belarus, im Rahmen von Projekten auch in der Ukraine. Als ich herkam, konnte ich die Sprache, ich hatte schnell einen großen Bekanntenkreis, war schnell integriert.

**Was sind Deine aktuellen Vorhaben und Pläne?**

Jetzt, nach 17 Jahren Kasachstan und 23 Jahren ständigen Weges von Zuhause halte ich die Zeit für reif, mal die Tapeten zu wechseln. Ich hatte nicht geplant so lange in Almaty zu bleiben. Das hat sich aus DKU-Gründen so ergeben. Okay, ich bin nicht der Vater der DKU, aber irgendwie ist sie natürlich auch mein Baby. Mir ist es nicht

egal, wie es hier weitergeht. Deswegen komme ich auch regelmäßig wieder, aber immer nur zu kürzeren Lehraufenthalten, wissenschaftlichen Konferenzen oder bei besonderen Anlässen. Demnach bleibe ich der DKU noch erhalten, ohne jedoch ständig im Raum 31 in der Puschkina zu sitzen. Meine Devise ist jetzt: Ich möchte dann arbeiten, wann ich möchte und ich möchte dort arbeiten, wo ich möchte. Jetzt habe ich in meinem Heimatort Zittau sehr viel zu tun. Durch meine fast ununterbrochenen Auslandsaufenthalte seit 1992 habe ich viele Jahre auf meinem Grundstück und in meinem Haus noch nicht das machen können, was ich gerne möchte. Ich arbeite gerne handwerklich und mache vieles selber. Da habe ich mindestens noch in diesem Jahr zu tun.

Außerdem sind im Moment DKU-Praktikanten und einige Masterarbeiten von DKU-Absolventen in Deutschland zu betreuen. Ich bereite ein Praktikum für Magistraten vor, die im April nach Zittau kommen werden. Ich habe ein paar Projekte in Vorbereitung, darunter in Russland und anderen GUS-Staaten. Ja, und dann möchte ich mir einen großen Traum erfüllen und gründlich die Alpen durchwandern. Im Gebirge um Almaty kenne ich ja fast jeden Quadratmeter, in den Alpen war ich noch nie. Generell kenne ich Westdeutschland und Westeuropa kaum.

**Die DKU hat sich damals noch in einer frühen Aufbauphase befunden. Wie hast Du die ersten Jahre als Langzeitdozent dort erlebt?**

In den 90er Jahren dominierte in Kasachstan eine wilde Privatisierung, nicht nur im Bereich Hochschulwesen, sondern auch in anderen Bereichen, wie Versicherungswesen oder Gesundheitswesen. Der Staat hatte kein Geld, der Ölpreis lag bei etwa 10 Dollar pro Barrel. So wurde versucht, viele Fragen, die der Staat zumindest prinzipiell steuern sollte, allein privater Initiative zu überlassen. Fast jeder, der es wollte, konnte eine Bank, eine Versicherung oder eben auch eine Hochschule gründen. 1999, als die DKU entstand, war es allerdings schon wieder schwieriger, die notwendige staatliche Lizenz zu bekommen. Das hat dann aber geklappt, vor allem auch durch den Einsatz des Direktors des „Forschungsinstituts beim Wirtschaftsministerium“ Prof. Huber, der aus Deutschland zum Aufbau des genannten Instituts nach Kasachstan delegiert war und die Gründung der DKU auf politischer Ebene intensiv unterstützte. Er war auch der erste Rektor der DKU, allerdings eher formal.



## INTERVIEW

## BODO LOCHMANN BLEIBT DER DKU ERHALTEN



Der Anspruch der DKU war, in dem damals stark korrupten und schwachen Bildungssystem, einen Leuchtturm aufzubauen, der höchste Bildungsqualität mit intensiver Sprachausbildung und einer klaren Europaorientierung kombiniert. Dieser Anspruch aus der Gründerzeit der DKU ist auch heute ihr Zentralmotiv, mittlerweile auch im Leitbild der Uni zementiert.

Eine systematische Art von Unterstützung seitens Deutschlands hatte die DKU in den ersten etwa sieben Jahren ihrer Existenz nicht, sieht man von meiner Langzeitdozentur des DAAD einmal ab. Die Einrichtung ist mit sehr wenig Geld, dafür aber mit enormen Enthusiasmus gegründet und betrieben und dann mit viel Fleiß, aber auch großen Problemen entwickelt worden. Im Zeitraum von etwa 2002 bis 2004 hat sich auf politischer Ebene vor allem der damalige deutsche Botschafter Körting um die Entwicklung der DKU verdient gemacht. Er war sehr oft mit Vorträgen und zu Diskussionen mit den Studenten an der DKU.

#### Wie hast Du Kasachstan und Almaty wahrgenommen? War die Krise noch stark zu spüren?

Als ich kam, war die Krise noch vielfältig zu spüren. Zwar waren die Geschäfte einigermaßen voll und auch der öffentliche Nahverkehr hat funktioniert. Bei Straßenbeleuchtung und Zustand der Straßen sah es dagegen schlechter aus. Ich kann mich erinnern, dass damals eine Verordnung herausgegeben wurde, nach der die Geschäfte Leuchtreklame installieren mussten, die als Ersatz für die Straßenbeleuchtung diente.

Das öffentliche Leben war in den ersten Jahren auch deutlich wilder als heute. Sehr oft haben z. B. die Betreiber von Straßencafés oder Restaurants einfach ihre Tische und Stühle auf den Gehwegen aufgestellt; die Fußgänger mussten auf die Straße ausweichen. Es wurde auch in dichtbewohnten Gegenden Schaschlik gebraten und bis in die Nacht hinein laut Musik gemacht. Das wurde später alles zivilisierter und geregelter.

Da der Staat kaum Geld hatte, bekamen die Staatsangestellten manchmal drei bis vier Monate kein Gehalt und mussten sich durch gegenseitiges Borgen irgendwie über Wasser halten. Die meisten Unternehmen hatten den Wegfall ihrer Märkte noch nicht verkraftet, sie wurden reihenweise stillgelegt, der Rest konnte auch nur bedingt Lohn zahlen. An der Akademie war ich der Einzige, der das Gehalt (für mich 4.000 Tenge) bekam. Mit dem Steigen der Weltmarktpreise für Erdöl ab dem Jahre 2000 änderte sich schrittweise die wirtschaftliche Situation. Ab etwa 2002 begann der Autoboom, die vorher doch ziemlich ruhigen Straßen waren sehr schnell mit Autos überschwemmt. Hier wurden die Fehler des Westens eins zu eins wiederholt, auf die vorhandenen warnenden Stimmen

haben die Oberen nicht gehört. Damals habe ich in der Puschkin-Straße gewohnt. Bis dahin stand dort kein einziges Auto, jetzt kann man diese Nebenstraße kaum noch gefahrlos überqueren. Dafür war die Luft früher naturgemäß besser. Ab etwa 2004 begann der große Bauboom, der 2007-2008 in der bisher immer noch nicht vollständig überwundenen Immobilien- und Bankenkrise endete. Dort, wo heute Hochhäuser und Wohngebiete stehen, habe ich zusammen mit meinen Kumpels noch Äpfel gesammelt.

#### Wie finanzierte sich damals die DKU und was hat sich geändert?

Die Finanzierung der DKU erfolgte bis 2007 ausschließlich aus den Gebühren der Studenten. 2001 bis 2005 waren wir in der Furmanow-Straße, Ecke Sovjetskaja in zwei gemieteten Etagen mit wenig Studenten und folglich mit hohen finanziellen Belastungen untergebracht. Ich war in dieser Zeit der einzige deutsch sprechende Dozent, also „nur“ Dozent und nicht in die Leitung eingebunden. Dann kam das „schöne“ Jahr 2005. Da war die Finanzlage ziemlich problematisch. Die Geschäftsführerin Frau Berger ist aus privaten Gründen kurzfristig nach Deutschland zurückgekehrt. Mich hatte sie dann per Telefon gebeten, Rektor zu werden. Ohne Übergabe und ohne Kenntnis der wirklichen Lage habe ich absolut ungewollt über zwei Jahre Rektor „gespielt“. Gemeinsam mit den anderen Kollegen der Leitung hatte ich alle Hände voll zu tun, um die DKU auf Kurs zu halten, zumal die damaligen Vermieter nicht sehr kooperationsbereit waren. Für das „neue“ Gebäude in der Puschkinstraße mussten wir in der Anfangszeit ziemlich hohe Mietkosten zahlen, die wir nicht aufbringen konnten.

#### Kannst Du diese Geschichte näher erzählen? Wie ist es der DKU gelungen, sich weiterzuentwickeln?

Wir hatten, wie bereits gesagt, bis 2005 einen sehr aktiven Botschafter, der sich von sich aus stets für die DKU eingesetzt hatte. Etwas Vergleichbares hatten wir bisher nicht mehr. Botschafter Körting hat letztlich erreicht, dass uns ein „neues“ (in Wirklichkeit aber altes und heruntergekommenes) Gebäude seitens Kasachstans zur Verfügung gestellt wurde. Nach einigem Kampf war es dann 2005 so weit, dass wir in das Gebäude in der Puschkin-Straße einziehen konnten.

Das Gebäude war in einem schrecklichen Zustand, es war überhaupt nicht für Lehrzwecke eingerichtet, Heizung, Wasser und Strom funktionierten die ersten Wochen nicht, der äußere Eindruck war auch sehr schäbig. Wie auch immer, wir haben jedenfalls das Gebäude genommen, es eher notdürftig hergerichtet und sind nun seit November 2005 hier. Der kasachische Staat hat uns mit Vertrag dieses Gebäude für 25 Jahre zur kostenlosen Nutzung übertragen.

Alle Kosten, einschließlich Instandhaltung oder Umbauten muss die DKU natürlich selber tragen. Mittlerweile ist natürlich am Gebäude sehr viel gemacht worden – ein neues Dach, neue Fenster, Innenrenovierung.

Infolge der finanziellen Engpässe war mir in meiner Rektorzeit schnell klar geworden, dass sich die DKU auf Dauer nicht alleine aus Studiengebühren finanzieren kann, zumindest nicht, wenn sie den Anspruch realisieren will, intensive Sprachausbildung zu betreiben, „echte“ deutsche Gastdozenten nach Almaty zu holen und (ab 2010) Doppeldiplomprogramme zu haben. Ich habe mich dann an deutsche Stellen, vor allem an den DAAD gewandt. Daraufhin kam 2006 eine Evaluierungskommission aus Deutschland, die uns nach intensiver Prüfung als „förderungswürdig“ einstufte. In dieser Kommission war auch Prof. Gerlach – zu diesem Zeitpunkt bereits emeritiert, ehemaliger Präsident der Freien Universität Berlin und Leitungsmitglied im DAAD – dem die DKU und Kasachstan damals so gut gefallen haben, dass er sich bereit erklärte, die Leitung der DKU zu übernehmen.

Jetzt wird die DKU finanziell über Projekte vom Auswärtigen Amt unterstützt, den weitaus größeren Teil ihrer Ausgaben erwirtschaftet sie jedoch selbst. Die DKU hat den Status einer gemeinnützigen Organisation, d.h. das finanzielle Ziel besteht nicht in der Erwirtschaftung von Gewinn, sondern in der Kostendeckung. Gesellschafter der DKU sind über einen gesellschaftlichen Fonds Vertreter deutscher Partnerhochschulen. Auf der Grundlage einer 2008 von beiden Seiten unterschriebenen und später auch von beiden Parlamenten ratifizierten Vereinbarung zur DKU unterstützen Auswärtiges Amt und DAAD die DKU auch auf politischer Ebene, was aber nicht heißt, dass dadurch die Entwicklung der DKU sozusagen automatisch verläuft. Wie auch alle anderen Hochschulen in Kasachstan, muss die DKU im Rahmen sogenannter staatlicher Standards arbeiten. Diese sind ziemlich kleinlich und höchst bürokratisch. Alle Prozesse werden vorgeschrieben und deren Einhaltung wird dann genau so kleinlich überprüft. Hochschulautonomie gibt es nicht in Kasachstan, obwohl darüber in letzter Zeit auch gesprochen wird.

#### Du bist unseren Lesern ja auch als Kommentator der wirtschaftlichen Ereignisse bekannt. Weißt Du noch, wie das angefangen hat?

Ich glaube, das mache ich seit 2001. Ich schreibe ja generell viel, vor allem wissenschaftliche Beiträge, trete auf Konferenzen auf, erstelle Gutachten usw. Ich nehme an, dass ich in Sachen DAZ damals die Initiative ergriffen und einen Leserbrief geschrieben habe und das ist gut angekommen. Ich habe jetzt gerade zu Hause meinen Boden auf-

geräumt und alte Zeitungen gefunden. Am Anfang waren meine Kommentare ganz kurz, jetzt reicht mir das nicht mehr, jetzt brauche ich mehr Platz. Ich kann mich erinnern: damals war die DAZ noch nicht im Deutschen Haus und es gab noch kein Internet. So habe ich auf dem Weg zur Arbeit meinen Text auf einer Diskette in die Redaktion gebracht. Die Kommentare sind – na nicht unbedingt Nebenprodukt, aber auch kein Ergebnis ewig langen Nachdenkens. Wenn der Text nicht gedanklich aus mir herausprudelt, fange ich gar nicht erst an mit dem Schreiben. Da ich viel statistische Daten auswerte und generell viel lese, findet sich meist sehr schnell eine Idee für einen DAZ-Kommentar. Die Zielgruppe ist dabei für mich die Gruppe von Deutschlernenden mit Interesse an der Wirtschaft, also nicht das hochentwickelte Fachpublikum. Ich weiß, dass die DKU-Studenten mit meinen Kolonnen im Deutschunterricht intensiv arbeiten und oft etwas über meine Formulierungen stöhnen. Das ist aber nun mal lebendige deutsche Sprache.

Betonen möchte ich, dass ich nie ein Monopol auf die Wirtschaftskommentare haben wollte und mehrfach Anlauf genommen habe, andere Kollegen (nicht nur an der DKU) dafür zu begeistern. Das ist mir allerdings nicht gelungen. Deshalb hier noch mal laut und deutlich: Es können und sollten auch andere etwas schreiben. Schließlich wird es für mich nun von Deutschland aus schwieriger, etwas Lebensnahes zu Kasachstan aufs Papier zu bringen. ■

#### Vielen Dank für das Gespräch!

Interview: Dominik Vorhölder

- *Führungskräfte, pl – руководство, руководящие силы*
- *Skepsis, f – скептицизм, сомнение*
- *gefallen – нравиться*
- *wilde Privatisierung – дикая приватизация*
- *geregelt – упорядоченный*
- *gemietet – арендованный*
- *Langzeitdozentur, f – долгосрочная доцентура (преподавательский срок)*
- *unbedeutend – незначительный*
- *zack – эд.: гоп! раз!*
- *Tapeten wechseln – менять обои; перен.: менять обстановку*

## ИСТОРИЯ

## МАЙОРОВКА КАРЛА МАЙОРА

Немецкая колония Майоровка была образована 27 ноября 1909 года на переселенческом участке Улькенталдысай-1 и отнесена к составу Рождественской волости Акмолинского уезда. В Рождественскую волость входили села с немецким населением – Рождественское, Романовское, Преображенское и Майоровское. На первое января 1914 года в Рождественской волости 415 дворов и 3143 жителя. Часть крестьян вступила в Потребительское общество.

Юрий Попов, краевед

В урочищах Улькенталдысай-1 и Улькенталдысай-2 изыскания на грунтовые воды велись в 1907 году гидротехником Романовым на средства земства. Несколько скважин и колодцев дали положительные результаты на водные ресурсы местности. После этого стали прибывать новоселы. Названо село в честь одного из активных инициаторов переселения немцев с берегов Волги на берега Нуры Карла Андреевича Майора, 1861 г.р. В многодетной семье выделялся сын Карл Карлович, 1888 г.р. На новом месте родился в 1912 году внук Александр Карлович. Семейную фотографию Майоров мне подарил правнук Карла Карловича Давид Эккерт (Германия, г.Берлин). Она выполнена примерно в 1914 году. У стены дома пятнадцать человек, в том числе пять подростков.

По ряду данных, крестьяне прибыли из Саратовской губернии, Мариентальского и Эрленбахского кантонов, где жили в селах Мариенталь, Эрленбах, Розенберг, Унтердорф, Александераль. Рядом обустраивались украинские села Ефремское и Батуриновское. Ближайший врачебный пункт в Акмолинске за 80 верст, ближайшая школа за пять вёрст.

Крестьянам отделили 7646 десятин земли. По другим данным, выделили 9066 десятин, из них 6530 считались удобными; земельных душевых долей – 515. В 1911 году население достигло 765 человек. Мелочную торговлю вели Иоганн Буккер и Яков Вазема. Карл Гертер построил маслобойку. В 1912 году в Майоровке проживают 152 семьи и 863 человека. Земли у новосёлов 8809 десятин.

Сельский ревком создан в Майоровке 13 декабря 1919 года, его членами были И.А.Бельш, А.А.Манвейлер, Г.Г.Кнауб. Избран состав сельской милиции: К.Я.Лейман, К.Ф.Кох, Вебер. В 1921 году население достигло 1100 человек, в селе было 158 дворов. В школе первой ступени два учителя обучали 75 детей. Среди известных односельчан: Карл Кох, Карл Лейман, Готлиб Шварц, Андрей Кнауб, Александр Манвейлер и Иоганн Падер.

9 октября 1923 года всё тот же неутомимый К.А.Майор обратился в Акмолинское земельное управление с заявлением. Он решил построить водяную мукомольную мельницу. Было дано согласие на ее строительство в урочище Шатыр.

С 26 сентября 1923 года Майоровка вошла в состав Черниговской волости, которая объединяла шестнадцать населённых мест: Киевка, мельница Сурова, хутор Черемиса, Бала Кундузды, Скобелевское, Ивановское, Богучарское, Батуриновское, Морозовское, Ефремское, Кумдыколь и другие.

В неурожайный 1923 год жители Майоровки заговорили об отъезде в Поволжье. Однако решились на этот шаг всего несколько семей. С собой забрали не только пожитки, но и живой скот. Несмотря на сложности с продовольствием в селе, создаётся добровольное общество друзей воздушного флота. Крестьяне жертвуют зерно, картофель, сало. На этой основе соревнуются с земляками из села Рождественского, где выделяются крестьянские хозяйства Розена, Крамера, Вебера, Ланга, Штейнгауэра, Зеслера, Лиса.

Коммунистическая ячейка в Майоровке берет начало с 1924 года. Заявления о приеме подали Генрих Кнауб, Иоганн Гре-



фенштейн, Иоганн Критель и весовщик на мельнице Фридрих Буксаум, наиболее активный среди них.

Постановлением Президиума ВЦИК от 3 сентября 1928 года был создан Акмолинский округ. В нем наметили 15 районов. Майоровка в составе Черниговского сельсовета вошла в Революционный район с центром в городе Акмолинске. Г.Г.Кнауб в 1928 году был введен в состав Акмолинской окружной КК РКП(б). Но 23 июля 1930 года Акмолинский округ ликвидирован. Часть районов была укрупнена за счет объединения Промышленного и Революционного районов. Возник Нуринский район. С тех пор село Майоровское является его постоянной административно-территориальной единицей.

По данным В.Ф.Дизендорфа, в 1925 году в селе открылась начальная школа. Число жителей на этот период составляло 1100 человек.

В июле 1929 года хозяева 32 дворов села Майоровка решили объединиться в артель «Надежда» и поселились на новом месте, в 12 километрах от села. Новый посёлок назвали Нойдорф. На лугу Талдысай в октябре 1929 года соорудили плотину длиной 205 метров, высотой 4,3 метра.

На 15 сентября 1933 года колхоз «Надежда» возглавил А.Вегнер. В правление входили Давид Гердт, Давид Гольцварт, Яков Гердт. Бригадирами работали Егор Генрих и Генрих Зейферт. Председателем сельсовета трудился Егор Зейферт, секретарём – Яков Руди, потом Яков Майор.

В декабре 1934 года колхоз «Надежда» переименован в колхоз им. С.М.Кирова. Избрано правление в составе Якова Герта, Ивана Бауэра, Давида Гольцварта, Ивана Вегнера, Готлиба Вайцеля. Ревизионная комиссия: Яков Руди, Давид Шрайдер, Карл Генус.

Наконец, назову имена жителей, входивших в состав участковой избирательной комиссии: Г.Ф.Зейферт, Г.Г.Класс, И.Ф.Ейде, И.А.Вегнер, Я.Ф.Руди, П.Л.Егель.

В 1937-1938 годы степное село пребывало в страшном горе. Местные крестьяне село Майоровку обозначили как «вражеское гнездо». Арестованных увозили в Караганду, где их помещали в тюрьму «под зе-

ленной крышей». Судебная тройка решала дела быстро и беспощадно. Из Майоровки к высшей мере наказания – расстрелу – приговорили более 20 немцев. В алфавитном порядке чисто немецкий майоровский мемориал выглядел так: И.Ф.Бауэр, 1906 г.р., А.Ф.Вебер (1898), Д.Г.Вебер (1890), И.А.Вегнер (1905), Г.Г.Вейцель (1896), Ф.Ф.Гердт (1867), Д.Ф.Гердт (1888), Я.Г.Гердт (1895) – председатель колхоза, Д.А.Гольцварт (1883), Я.Ф.Долингер (1907), Г.Ф.Зейферт (1903) – председатель сельсовета, Г.Г.Кенф (1880), Г.Г.Класс (1886) – сторож, А.К.Майор (1912), Г.Я.Мейер (1916), Е.Ф.Фельде (1884), Ф.Ф.Фельде (1905), Д.Д.Филлиппи (1913) – тракторист, Д.Д.Шмидт (1898), Г.Е.Шнейдер (1896), Д.Е.Шрайнер (1898), Я.Я.Эртман (1893).

Решил перепроверить свои находки. Написал в Майоровку. Ответил Мелкон Левонювич Давидьян. Он сообщил: «Работой о лицах, репрессированных в 30-50-е годы, я стал недавно заниматься. Уже установил, что жителей села Майоровка было арестовано в 1937-1938 годах 28 человек. Домой из них никто не вернулся. Прилагаю список этих людей. Они все немецкой национальности: Андрей Кенф, Иван Краус, Готфрид Шнейдер, Андрей Зейферт, Давид Шрайнер, Готлиб Вейцель, Фридрих Гердт, Кондрат Лир, Иван Бауэр, Иван Вагнер, Карл Вагнер, Александр Майор, Александр Вебер, Адам Штеле, Яков Гердт, Д.Шмидт, Генрих Класс, Егор Фельде, Яков Далингер, Гольцварт Давид, Яков Гер, Давид Гольцварт, Давид Гердт, Давид Филлиппи, Иван Руди, Яков Эрдман, Давид Вебер, Готфрид Майер, Иван Пфенинг».

Далее Мелкон Левонювич указал, что эти люди реабилитированы, но реабилитация произведена только в 1989 году. Приложил несколько справок и адреса детей.

«Постановлением НКВД и Прокуратуры СССР от 29 августа 1938 года Фельде Егору Федоровичу за участие в антисоветской организации определена высшая мера наказания – расстрел. 18 сентября 1938 г. постановление приведено в исполнение... 17 июня 1989 года Фельде Егор Федорович реабилитирован...».

«Постановлением Тройки при УНКВД по Карагандинской области от 29 сентября 1938 г. Филлиппи Давиду Давидовичу за участие в антисоветской организации

определена высшая мера наказания – расстрел. 13 октября 1938 г. постановление приведено в исполнение. 29 июня 1989 г. Филиппи Давид Давидович реабилитирован».

«Постановлением Особой Тройки при УНКВД по Карагандинской области от 13 октября 1938 г. Шрайнеру Давиду Ермиасовичу за участие в антисоветской организации определена высшая мера наказания – расстрел. 20 октября 1938 г. постановление приведено в исполнение. 6 июня 1989 г. Шрайнер Давид Ермиасович реабилитирован».

«Постановлением комиссии НКВД и прокуратуры СССР от 29 августа 1938 года Гердту Давиду Генриховичу за участие в антисоветской организации определена высшая мера наказания – расстрел. 29 августа 1938 года постановление приведено в исполнение. 7 июня 1989 г. Гердт Давид Генрихович реабилитирован...».

«Постановлением комиссии Прокуратуры СССР и НКВД СССР от 8 января 1938 года Гердту Якову Генриховичу за участие в антисоветской организации определена высшая мера наказания – расстрел. 3 февраля 1938 года постановление приведено в исполнение. 27 июня 1989 г. Гердт Яков Генрихович реабилитирован».

«...Вы просите подробно рассказать о моем отце Гердте Якове Генриховиче. Я его сын – Александр Яковлевич, 1927 года рождения. Отец 1895 года рождения, родился в Поволжье. Приехал в село Майоровка в 1912 году. До революции работал как все, имел свое хозяйство. В войне 1914 года не участвовал, так как был младшим в семье и остался при родителях. Коллективизацию принял активно, работал бригадиром, председателем сельсовета. В 1933 году его избрали председателем колхоза. Отец был первым коммунистом в селе. В декабре 1937 года его арестовали, как многих других, как «врага народа».

У матери осталось семь детей, но вскоре двое детей умерли от голода. Мать умерла в 1979 году, так и не узнав о судьбе своего мужа.

Война. Старший брат Генрих, 1915 г.р., был в трудармии с 1942 по 1953 год. Сестра Мария, 1922 г.р., в трудармии была с 1942 по 1946 год.

## ИСТОРИЯ

## СРЕДИ КОВЫЛЬНЫХ ХОЛМОВ АЛАТАУ

В середине XIX столетия в Семиречье произошло событие, которое золотыми буквами должно быть вписано в историю казахского и русского народов. В мае-октябре 1846 года представители сторон, учитывая благоприятные условия и укрепление социально-политических, хозяйственных и культурных связей, решили сообща содействовать защите и обеспечению жизненных интересов казахского народа, жестоко страдавшего от произвола и насилия сопредельных стран.

Владимир Проскурин

Для подписания важного межгосударственного акта о принятии казахов Большой орды в Российское подданство было решено организовать 23 июня 1847 г. торжественное собрание представителей двух сторон на летней ставке султана Булена Шанхаева, что на реке Лепсы в урочище Ой-Джайляу (со временем здесь поставлен г. Лепсинск). На курултае от степняков были влиятельные султаны и бии Сюк Аблайханов, Кунаубай Ускенбаев, Али Адилев, Барак Солтанбаев, Гахим Кулов, Рустем Абулфеизов, иные начальники родов и племен тьянь-шанских долин и нагорий. Русскую сторону представляли чиновники Омской канцелярии во главе с «начальником сибирских кайсаков» пограничного округа генерала Николая Францевича Вишневецкого (1799-1881). Пять долгих месяцев 1846 г. действовала комиссия. Вел протокольную часть и писал дневники исторического события



служаший пограничного управления и историограф, поэт и путешественник А. Янушкевич. Церемониймейстером был назначен друг А. Янушкевича, тоже ссыльный поляк Виктор Карлович Ивашкевич, чиновник особых поручений по гражданской части всей области Сибирских киргизов. Между прочим, сказительница Жазык сложила об Ивашкевиче песню «Бюлеке» («Поляк»).

Прибыло до тысячи конников и пеших Старшей и Средней орд в сопровождении 9 султанов, 28 биев и старшин. Их посадили за огромный дастархан друг против друга, освободив на ковре почетное место для муллы Абдуллы Менлибаева. Высоко в небо, оглашая горные хребты, вознеслась молитва о спасении и благополучии. «...Терпя разные насилия и притеснения от соседей наших с четырех сторон, мы, - неистово полились люди, - от малого до старика решили идти в подданство великого народа... по общему совету и согласию, готовы собственноручно и добровольно поднять Коран и присягнуть на верность с обещанием до последней ложки крови служить Белому Царю...». После молитвы и угощения была байга до 300 конников, борьба силачей и народные состязания. Аульчане и гости слушали импровизации акына Орынбая.

Когда генерал Вишневецкий прочитал патент Али Адилева на военное звание полковника, он надел ему орден Святого Станислава. При этом было произведено несколько орудийных залпов. После торжественной церемонии генерал увел султана в свою палатку и имел с ним двухчасовую беседу. Присутствующий на аудиенции Янушкевич описал султана. «...Али человек лет 60, кочевал на ташкентских землях и там немного нахватался цивилизации. Но когда их потеснили, он вернулся в эти края. Китайцы берут с них дань сколько они сами им дадут...». Во время совещания султан высказал боль-



шой ум, красноречие, опыт и такт. Али все время говорил с Вишневецким в переносном смысле, мол, «...когда приходим к воде, мы не можем перейти без лодки, входим в лодку с боязнью, но сев в неё, доверяемся ей и плывем. Так и мы ищем берега... Ты эта лодка, доверяемся тебе и плывем...».

По возвращении в Омск В.К.Ивашкевич составил отчет о поездке в Аягузский военный округ генерала Н.Ф.Вишневецкого. Правительство утвердило бумаги дипломата и администратора Ивашкевича о Сюке Аблайханове, Али Адилеве, Гахим Кулове, Рустеме Абулфеизове, назначив их 17 апреля 1847 г. старшими султанами Средней орды, с получением льгот и пенсий, жалованья по 343 рубля серебром в год каждому. 13 ноября 1856 г. всем киргизским (казахским) султанам и почетным киргизам, внукам хана Абылая, получившим офицерские чины, разрешено носить при народном костюме (чапане), плечевые погоны, по образцу служащих в армии штаб- и обер-офицеров, со звездочками для различия кавалерийских чинов и сабли на золотых портупях.

В их честь казаки станции Сибирского войска получили название султанов Сюка Аблайханова и Али Адилева. Вальбюмеакадемика Академии художеств и писателя Н.Н.Каразина (1842-1908) есть «Картины из истории службы Сибирского казачьего войска», отражающие работу ведомства Вишневецкого.

Именем Адольфа Янушкевича названы улицы в современном Казахстане, в Алматы и Астане.

■ событие - Ereignis, n; Begebenheit, f

■ поручение - Auftrag, m

■ орудийный - Geschütz-

■ кочевать - nomadisieren; umherziehen

■ жалование - Gehalt, n

## ИСТОРИЯ

## МАЙОРОВКА КАРЛА МАЙОРА

Остальные трое работали в Майоровке в колхозе. Я стал колхозником в 12 лет, сестра Амалия с 13 лет и брат Давид тоже с 13 лет. Я работал 38 лет механизатором, из них 29 комбайнером. Имею два Ордена Трудового Красного Знамени, шесть медалей, много разных грамот. Я женат на Фриде Давидовне, имеем пять детей. Все уже самостоятельные. Мы, дети и внуки Якова Генриховича, всегда хорошо работали в «Урожайном». Хотя и поздно, но отец реабилитирован, мы как-то успокоились. И все же хочется знать, где расстреляли отца...».

«Постановлением Особой Тройки при УНКВД по Карагандинской области от 13 октября 1938 года Вейцель Готтлибу Готтлибовичу за участие в контрреволюционной организации определена высшая мера наказания - расстрел. 20 октября 1938 года постановление приведено в исполнение. 29 сентября 1989 года Венцель Готтлиб Готтлибович реабилитирован».

«Отец родился 25 декабря 1896 года в селе Умейт Саратовской губернии. Мать, Миллер Амалия Христиановна, родилась в селе Франккрайх той же губернии. Отец жил в Майоровке с 1912 года, а мать в селе Долинка под Карагандой.

Поженились они в 1917 году, создали семью, родили девять детей. Старший брат Готтлиб умер в Челябинске в тру-

дармии в 1943 году. Другой, Александр, тоже состоял в трудовом в Челябинске с 1942 по 1947 год. Еще один брат Андрей проживает в Караганде. Брата Готфрида уже нет в живых. Три сестры - Мария, Лидия и Амалия на пенсии.

Я работаю шофером в «Урожайном». Родился в 1936 году, стал трудиться с 1948 года, Был погонщиком, закончил курсы трактористов, служил в армии. Вернулся домой, женился, имею троих детей, все с высшим образованием.

У жены отец Шрайнер Давид Ермакович, 1898 г. р., тоже репрессирован. Он родом из села Бекермutter. В Майоровке с 1909 года. Отец и тесть работали в колхозе до ареста. Отец счетоводом, а тесть в пимокатном цехе. С ними арестовали и соседа Шмидта Давида, ветеринара. В чем обвинили наших отцов? Это я понял, читая журнал «Огонек». Сталин старелся убирать лучших. Шелего было и нам, детям «врагов». В детстве спал на соломе. Налог на корову - 10 кг топленого масла, 50 кг мяса. Денежные займы на нас размещали по 2-3 тысячи рублей. На трудодни мало что получали. Летом жили в бригадах, а осенью делали перерасчет, и оказывалось - ты в долгу перед колхозом... Суважением, Давид Готтлибович Вейцель».

Вот такие факты из прошлого села Майоровка, судеб его жителей мне удалось собрать.

Публикация свидетельств имеет только одну цель - публично назвать имена беззимо пострадавших людей. Пусть все знают, что это были честные, трудолюбивые люди. После войны на спецпоселение в Челябинске оказались К.Я.Вамбольдт, А.А.Вебер, А.А.Гердт, В.А.Гердт, П.А.Гердт, Д.Ю.Финк.

С 7 июля 1954 года Майоровка - центр Кировского сельского совета, с 1961 года - центральная усадьба совхоза «Урожайный», созданного на базе колхоза им. С.М.Кирова. Как сообщил мне в 1989 году председатель исполкома Кировского сельского совета А.А.Гетцель, в Майоровке проживало 1840 человек. Число дворов 490, приблизительно 1250 голов крупного рогатого скота. В поселке было пять магазинов, намечалось строительство торгового центра. В средней школе типовой постройки обучались 416 учеников. В 1988 году построен детский сад на 180 мест. Не прекращал свою работу и ранее организованный детский сад. Всего дошкольные детские учреждения посещали 220 детей.

В поселке три улицы, проезжая часть которых покрыта асфальтом и освещена, а также шесть улиц местного значения.

В 1988 году построена врачебная амбулатория, в 1989 году закончили строительство поселковой больницы на 20 коек. Создан фольклорный вокально-

инструментальный ансамбль «Эрбе», который в мае 1989 года получил звание народного коллектива. 41 житель села Майоровка имел высшее образование.

В 1989 году в поселке пересчитали долгожителей: Кулянда Тореханова (94 года), Екатерина Яковлевна Майнгард (92 года), Эмилия Ивановна Шрейнер (89 лет), Константин Иванович Шнонин (87 лет), Мария Егоровна Райт (85 лет), Мухарам Абдулаева, Берта Теофиловна Гомер (84 года), Амалия Карловна Кимбель (83 года), Лоя Ивановна Шпигерт, Кондрат Адамович Горн (82 года), Амалия Егоровна Лейман, Шарлотта Андреевна Вайцель (81 год), Майкен Мусина (80 лет).

Население села на 1 января 2006 года составило 1300 человек.

■ колхозник - Kolchosbauer, m

■ расстрел - Erschießen, n, Erschießung, f

■ постановление - Verordnung, f;

Bestimmung, f

■ солома - Stroh, n

■ высшее образование -

Hochschulbildung, f

## REZENSION

## ICH KEHRE NIE ZURÜCK...

So der Titel eines Gedichts von Rosa Pflug, das sie 1970 in der „Freundschaft“ veröffentlichte. Es ist zutiefst sinnhaft und lyrisch und behandelt das ewige Thema Liebe. Das Gedicht ist mir schon von früher bekannt. Aber nachdem ich den „Poesie-Sammelband“ aus Almaty erhielt und seit Tagen darin lese, nahm diese Sentenz eine völlig andere Schattierung an: Ich kehre nie zurück – plötzlich empfand ich diesen kleinen Satz als weises Fazit eines vergangenen Lebens, und sein Inhalt wirkte so erschütternd und magisch, dass er mir seit Tagen nicht aus dem Kopf geht.

Von Rose Steinmark

17 bekannte russlanddeutsche Autoren sind in diesem Band vertreten, Koryphäen unserer bescheidenen russlanddeutschen Literatur, deren Werke der Vergangenheit entrissen wurden, um dem gegenwärtigen Leser einen glasklaren Blick in ihre Gefühle zu gewähren. Man liest und fühlt die Vergangenheit, sie zieht an dir vorbei, streift und berührt dich mit ihren schwarz-weißen Bildern.

Die Redaktion der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“ und das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland waren vermutlich von demselben Gefühl überwältigt, als der bekannte Schriftsteller, Literaturkritiker und Übersetzer Herold Belger mit der Idee, diesen Band herauszugeben, zu ihnen kam. Es ist nicht erstaunlich, dass gerade er, der sich inmitten des russlanddeutschen literarischen Geschehens befand, diesen Sammelband ins Leben gerufen hat.

Jetzt liegt uns ein Werk vor, das den Versuch macht, die von uns gegangenen Autoren aus der Vergessenheit hervorzuholen und noch einmal in das Blickfeld interessierter Leser zu rücken.

Es sind keine radikal neuen Texte, eher gepflegte Traditionsdichtung des vorigen Jahrhunderts mit wehmütigem Klang und einer gebührenden Prise Patriotismus.

Doch sie sind modern in anderer Hinsicht: in den Gedichten leiden die Seelen der Schreibenden: „Sie schnitten mir die Seele wund und hämmerten mein Herz in Stücke“ (Viktor Heinz), sie bluten von den schlimmen Erlebnissen in der Arbeitsarmee: „Im Sumpf lag unser Lager, von biederer Mücken umschwärmt, und nie hat der kurze Sommer die fröstelnden Seelen erwärmt“ (Viktor Klein, Warum?); sie schlagen sich mit Zweifel und Enttäuschungen rum: „Wann erklingen die Glocken der glücklichen Stunde der Wiedergeburt der eigenen Heimat der Russlanddeutschen, die verschickt sind bis heute?“ (Hermann Arnhold, „Wir ringen die Hände“); sie währten sich gegen den zu Nichts führenden Massenpatriotismus: „Ich wollte fliehen auf pfeilgeraden Schienen mit einem Schnellzug, fort aus diesem Land, nach meiner lieben fernen Ukraine mit ihrem vielbesungenen Dneprstrand“ (Woldemar Herd, „Neulanderinnerung“).

Dr. Renate Schimkoreit, Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland, schreibt im Grußwort zum Band: „Bereits die Lebensläufe der Schriftsteller, deren Werk im vorliegenden Band auszugsweise wiedergegeben wird, bilden auf beeindruckende Weise die wechselvolle und vielfältige Geschichte der ethnischen Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion und in den heutigen Nachfolgestaaten.

Robert WEBER

### Kerzenlicht

Keine farbige Lichtfontäne  
eines Feuerwerks,  
keine künstliche Heiligkeit  
einer Glühbirne,  
kein kalter Schein eines  
fernen Sternbildes –  
die Liebe  
ist eher



das Feuer einer Kerze –  
still, zart, ewig.  
Ein Windhauch –  
und das Flämmchen  
scheint zu verlackern,  
wird klitzeklein – blaugrün,  
doch dann lodert es wieder –  
zwei handgreifliche Schatten  
an der Wand der Wohnstube.  
Das Kerzenlicht  
schmeichelt uns,  
macht unsere Silhouetten

riesengroß, geschmeidig,  
selbstischer.  
Aber für wie lange?  
Diese Flamme bruchst man  
nicht zu löschen –  
darauf blasend oder mit  
zwei Fingern.  
Das ist ein heiliges Feuer  
so wie das Lagerfeuer  
in der Höhle unserer Urzeiten.  
Übrigens ist die Kerzenflamme  
dem Menschenherzen ähnlich –  
sie brennt selten pfeilergerad,  
lieb- und reglos;  
nur in den seltenen Stunden  
der Einsamkeit

Nachdenklichkeit...  
Und wenn sie gleichmäßig –  
immer ganz ruhig  
gebrannt hätte,  
dann wäre ja auch keine Liebe  
auf unserem lärmvollen Planeten  
im Bereich des Möglichen.  
Meistendfalls regt die Kerze  
unsere Herzen auf,  
marschmal bringt sie sogar  
unser Blut  
in Wallung!

### Fladen

Jahrmarkt.  
Unter den Länden –  
hoch und breitkrönig –  
esse ich Mehlfäden.

bestrichen mit Honig.  
Um mich und mein Essen herum  
fliegt ein Schwarm Bienen  
mit frechem Gesumm.  
O die Bienen,  
die arbeitsamen –  
sie mühen den Honig  
mit viel Mühe sammeln!  
Und ich blase sie weg  
vom Fladen –  
ohne Achtung und Gnaden...

### Augen

Im Erdenleben  
ist es wichtig,  
die Umwelt sehen  
und sich selbst



Nicht alles  
ist ringsum durchsichtig.  
Ob du dir selbst  
allzeit gefällst?  
Nicht immer, Freund?

Und wirst du älter,  
verstehst du dann  
im Weltgewirr:  
Du siehst ringsum  
nur eine Hälfte,  
die andere Hälfte  
ist in dir.  
Unsere zwei Augäpfel  
sind Kugeln,  
die lebenslang –  
vom Licht erhellt –  
durch Netzhaut und Pupillen

lugen  
in unsere Außen-  
und Innenwelt.  
Die Umgebung  
besteht man immer,  
man schaut  
gedankenvoll um sich,  
viel seltener –  
in den Seelenhimmel,  
in das geheimnisvolle Ich.  
Bald strahlt dort  
die Begeisterungssonne,  
bald schimmert trüb  
die Weltmühsal,  
bald schwebt  
die Federwolkenwonne,  
bald prasselt  
ein Verzweiflungsgeschauer,  
mal flimmert  
die Vertrautheitsbläue,  
mal braut  
der Optimismus Wind,  
es regnet Treue,  
hagelt Reue,  
und dunkelt es.

Umso bewundernswerter ist es, dass sie die Kraft hatten, ihre schriftstellerische Arbeit in beeindruckender Qualität in der Nachkriegszeit wieder aufzunehmen“.

Stimmt. In den Linien der alternativen Bahn zwischen Grausamkeit, Ungerechtigkeit und Hoffnung haben sie nicht aufgegeben zu schreiben. Nora Pfeffer schrieb neben philosophischen, zutiefst weisen Versen

hinzunehmen, mein Aufbegehren kann ich immer noch nicht zähmen, und das Nirwana ist noch nicht mein letztes Streben...“.

Wie sie die 10 Jahre Straflager in Dudinka und die anschließende Verbannung nach Nordkasachstan überlebte – darüber sprach sie nicht.

Viktor Klein erzählte uns, seinen Studenten, auch nie über die Taiga, wo er

ich persönlich, mit vielen von ihnen diskutierten wir so manche dringliche Fragen. Die Gespräche verliefen teils ausführlich, teils fragmentarisch. Und sie kehren auch nie wieder zurück, so ist er eben, der Lauf der menschlichen Geschichte.

„Wenn ein Manuskript zu einem Buch geworden ist, hatte es also einen Engel. Dieser Gedichtband, welchen Sie nun in den Händen halten, hatte einen Engel – und nicht nur einen“, schreibt Elena Seifert, Doktor der philologischen Wissenschaften, im Vorwort zum Sammelband. Zusammen mit Herold Belger wählte sie die Autoren und Texte für den Sammelband, schrieb eine ausführliche Abhandlung über die Geschichte und Gegenwart der russlanddeutschen Literatur und führte eine sachlich kompetente Analyse durch, welche die wunde Seele unserer Literatur bezeugt. Sie legt in ihrer Einführung dar, welche einen großen Wert die Auswahl der Autoren des Sammelbandchens hat, spricht über die tiefgreifende Bedeutung der Werke, über die historische Entwicklung der Literatur.

Wenn man so über unsere Literatur und Autoren nachdenkt, kommt man auf das Gedicht von Robert Weber „Röntgenologe“: Wieviel Herzen habe ich durchleuchtet – kein einziges war heil“, das literarische Herz unseres Volkes beruht auf Wahrheit und kristallisiert die persönliche Gedanken der Dichter, von denen kein einziger von den schlimmen Ereignissen seiner Zeit verschont blieb.

Viele Namen habe ich jedoch vermisst: Woldemar Sparr mit seiner wunderbaren Lyrik, Andreas Kramer mit seinen schönen Vierzeilern, Herbert Henke mit seinen sentimentalen Naturbildern sowie einige andere Autoren, deren Werke auch allmählich in Vergessenheit gerieten... Ich tröste mich aber mit dem Gedanken, bald einen zweiten Sammelband dieser Art zu erleben.

Und – ja, ich stimme Frau Dr. Seifert zu: Dieser Gedichtband hatte einen Engel – und nicht nur einen! Es waren Olesja Klimentko, Veronika Likhobabina, Eugen Hildebrand, Dominik Vorhölder, Anna Meisenhäger – jeder von ihnen trug sein Scherflein dazu bei und tat, was in seiner Macht stand, um den Leser mit diesem Band zu beglücken.

Jetzt liegt er vor mir, in einem blütenweißen Umschlag, den nichts, außer einer goldenen Feder mit Tintenfass schmückt – ausgewogen und fachlich konzipiert, bebildert – teils faszinierend, teils schauderhaft. Eine Würdigung der Erinnerung an die Autoren, die unsere russlanddeutsche Literatur ausmachen. An unsere hommes de lettres.



auch Märchen und fantastische Geschichten in Gedichtsform für die Kleinen – in einer wunderschönen deutschen Sprache.

Als ich sie mit einem Kamerateteam Ende der 90-er in ihrer bescheidenen Wohnung in Köln besuchte, war sie voll neuer Ideen und Schaffenslust. Mit leiser, gefühlvoller Stimme rezitierte sie ihre Gedichte, welche die sehnsüchtigen Saiten ihrer Seele offenbarten: „Noch bin ich nicht soweit, mein Kismet

unter härtesten Bedingungen im Holzschlag arbeiten musste. Aber „seine Muse blickte mit offenen Augen ins Leben“. Von ihm erbte eine zahlreiche Kohorte russlanddeutscher Schriftsteller und Dichter seinen Schaffensdrang und die grenzenlose Liebe zu unserer Muttersprache.

In ihren Werken behandelten die Autoren Themen, die sie bewegten, Themen, mit denen sie sich pflichtbewusst auseinandersetzten. Auch mit dem Thema Auswanderung nach Deutschland, das vielen Russlanddeutschen so manch eine schlaflose Nacht bescherte. Nelly Wacker konnte es auch nicht umgehen: „Harte Zweifel meine Seele quälen: Bleiben? Gehen? Ich muss wählen...“, die Sehnsucht nach dem Ort, wo sie geboren und aufgewachsen war, konnten sie auch nicht unterdrücken: „Und das ist schlimm, denn harte Sehnsucht zieht mich hin zu meiner Krim, zu meiner Krim.“

Ich blättere im Sammelband, lese darin und stelle fest, dass er von Anfang an eine besondere Dynamik verrät. In jedem Gedicht kristallisieren sich persönliche Gedanken der Dichter heraus. Sie werden immer spürbarer, mischen sich mit meinen eigenen Gedanken und, rufen Bilder und Erinnerungen hervor, die sich tief in meinem Gedächtnis verborgen haben. Viele von ihnen kannte





## OLYMPISCHE SPIELE

## IST HAMBURG FEUER UND FLAMME?



Politiker, Wirtschaft, Künstler und Verbände – sie wollen Olympia und Paralympics im Sommer 2024 nach Hamburg holen. Aber tragen auch die Bürger die Idee mit? Das soll jetzt eine Umfrage beantworten.

Von Alexander Drechsel

Den Einwohnern Hamburgs sagt man Understatement nach. Prahlerei und Gigantismus seien für sie eigentlich keine typischen Charakterzüge. Befragt man die Bürger der zweitgrößten deutschen Stadt aber zu ihrer Heimat, dann bricht sich glühender Lokalpatriotismus Bahn. Die Hanseaten sind stolz auf ihre alte Hafen- und Kaufmannsstadt und zeigen das auch. Mit den Flüssen Elbe und Alster, den vielen Brücken, den weiten Parkanlagen, den vielen Straßenbäumen und zahlreichen schicken weißen Wohnhäusern sei es einfach die schönste Stadt Deutschlands, sagen viele der 1,8 Millionen Hamburger dann doch ganz unbescheiden. Da ist von der Amüsiermeile Reeperbahn mit ihren Bars, Diskos, Nachtclubs, Varietees und Theatern oder den anderen Freizeitmöglichkeiten in der Stadt noch gar nicht die Rede.

Acht Prozent der Fläche Hamburgs sind Wasser: Die Alster durchzieht Arbeiter- und Edelwohnviertel mit Kanälen und Seitenarmen, bevor sie in der Innenstadt zu einem großen und einem kleinen See aufgestaut wird, um schließlich in der Elbe zu münden. Segler, Ruderer und Kajakfahrer gehören zum Stadtbild. Auf der Trabrennbahn, im Derby Park und in Gestüben am Stadtrand trainieren Renn-, Dressur- und Springreiter. Auch Deutschlands erfolgreichste Hockeyclubs haben in Hamburg ihre Heimat. Mehr als 80 Prozent der Hamburger bezeichnen sich als sportlich aktiv. Und auch wenn die Fußball-Proficlubs der Stadt, HSV und FC St. Pauli zurzeit alles andere als erfolgreich sind, so ist Hamburg zweifellos eine Sportstadt – und das wollen die Hamburger auch der Welt zeigen: als Olympiastadt 2024.

Seit etwa einem Jahr wirbt ein breites Bündnis aus Politik, Wirtschaft, Sportverbänden und Kulturschaffenden mit dem Motto „Wir sind Feuer und Flamme, weil Hamburg nur gewinnen kann“ für die Ausrichtung der Olympischen und Paralympischen Sommerspiele 2024. Die Lokalgröße Cory Littmann ist einer der Unterstützer. Der Mitbegründer des Schmidt-Theaters an der Reeperbahn und ehemalige Präsident des populären Fußballvereins FC St. Pauli verweist darauf, dass für die Olympiabewerbung sogar traditionelle Animositäten überwunden werden: „Die Kulturschaffenden in Hamburg haben sich überraschenderweise einig gezeigt wie nie zuvor. Sowohl die Theaterschaffenden als auch die Musikerinnen und Musiker haben alle miteinander erklärt, sie seien unbedingt für die Olympischen Spiele in Hamburg – unter dem Motto „Bühne frei für Olympia.“

Noch ist der Bühnenvorhang aber geschlossen. Denn Hamburg konkurriert vorerst mit Berlin darum, als deutscher Kandidat ins olympische Rennen geschickt zu werden. Am 16. März will das Präsidium des Deutschen Olympischen Sportbunds (DOSB) eine der beiden Städte empfehlen. Ausschlaggebend für die endgültige Entscheidung ist der Rückhalt in der Bevölkerung. Deshalb soll es auf jeden Fall bei dem bevorzugten deutschen Kandidaten in diesem Herbst noch einen Volksentscheid geben, bevor die Bewerbung beim IOC eingereicht wird. Deutschland will nicht noch einmal eine Blamage wie 2012 erleben, als München sich für die Winterspiele beworben hatte und die Bürger in einem Volksentscheid gegen den Bau von Olympiastätten stimmten.

### Angst vor hohen Kosten

Und tatsächlich regt sich auch in Berlin und in Hamburg Kritik an den Olympiaplänen. In der Hansestadt wird sie vor allem mit der unklaren Kostenlage und der Politik des



Mit Feuerwerken, Kerzen und Laternen kamen rund 20.000 Menschen an die Hamburger Binnenalster. Sie wollen die Spiele in Hamburg.

Internationalen Olympischen Komitees (IOC) begründet. Wie zuvor in München hat sich auch in Hamburg eine Initiative „NOlympia“ gegründet, die die Pläne der Stadt für 2024 kritisch beobachtet. Mitinitiatorin Nicole Vrenegor stört sich vor allem daran, dass die Hamburger Stadtregierung, der Senat, keine genauen Angaben über die Kosten auf den Tisch legt: „Der Senat verweigert derzeit, überhaupt Zahlen zu nennen.“ Grob gebe es die Summe von zwei Milliarden Euro für die olympischen Wettkampfstätten, die neu

Olympische Dorf, das wir für 100 Jahre bauen, weil dort 100 Jahre lang Menschen leben werden, ein Kostenfaktor, der zu Lasten von Olympia geht? Oder ist Olympia nicht viel mehr der Anlass, endlich noch mehr Wohnungen in Hamburg zu bauen?“

Egal wie gerechnet wird, die Olympischen und Paralympischen Spiele 2024 würden viel Geld kosten. Sollte Hamburg den Zuschlag erhalten, hat sich die Stadt viel vorgenommen. So soll ein ganzes Hafengelände – nur zehn Gehminuten vom

derzeit 41 olympischen Sportarten der Sommerspiele an fast 20 Orten stattfinden. Bis auf Segeln sollen alle anderen Wettkämpfe maximal zehn Kilometer vom Olympischen Dorf entfernt ausgetragen werden. Viele Austragungsorte sollen sogar zu Fuß erreichbar sein.

Für den Einzug der Athletinnen und Athleten haben sich die Planer auch etwas Besonderes einfallen lassen: Sie sollen in kleinen und großen Hafenfähren über die Elbe in die Stadt einfahren und am Ufer von begeisterten Olympiabesuchern empfangen werden. Die Idee entstand nach den Olympischen Sommerspielen 2012. Seinerzeit fuhr ein Großteil der deutschen Olympiamannschaft auf dem Kreuzfahrtschiff „MS Deutschland“ von London zurück nach Hause, wo Zehntausende Menschen den Sportlerinnen und Sportlern bei ihrer Ankunft an den Hamburger Landungsbrücken einen unvergesslichen Empfang bereiteten.

### Hamburger begeisterungsfähig

In jenem Sommer bewiesen die Hamburger erneut, dass ihnen zu Unrecht ein weiterer Wesenszug nachgesagt wird: Unterkühltheit. Auch am vergangenen Wochenende waren die Hamburger alles andere als emotionslos: 20.000 Menschen stellten sich abends an die Ufer der Binnenalster, um mit Laternen, Kerzen und Fackeln zu zeigen, dass sie Feuer und Flamme für Olympia sind.

DW.DE. 23.02.2015

- *Feuer und Flamme sein* – загореться  
воодушевлением, увлечёлся
- *Hanseaten, pl* – ганзейцы (ист.: члены торгового союза Ганза)
- *Amüsiermeile, f* – улица с увеселительными заведениями
- *Stadtbild, n* – облик города
- *werben* – вербовать, привлекать;  
эд.: агитировать
- *ausschlaggebend* – решающий
- *verweigern* – отказывать, отклонять
- *unklare Kostenlage* – неясное финансовое положение
- *unvergesslich* – незабываемый



Berlin will mit Hamburg um die Ausrichtung der Olympischen Spiele 2024 konkurrieren.

gebaut werden müssten. „Ich zweifle an, dass diese zwei Milliarden reichen werden, weil allein ein Olympiastadion mindestens 300 Millionen Euro kostet. Die Kosten können aber wie im Fall von Sydney [Anm. d. Red.: Dort wurden im Jahr 2000 die Sommerspiele ausgetragen] auf bis zu eine Milliarde explodieren“, sagt Vrenegor. „Mit zwei Milliarden Gesamtkosten für alle Wettkampfstätten kommen wir meines Erachtens in Hamburg nicht aus.“

Die Erfahrungen mit der so genannten „Elbphilharmonie“, einem Konzerthaus, das an der Grenze zwischen Innenstadt und Hafen gebaut wird, treiben die Kritiker um. Ursprünglich sollte der Prestigebau den Stadthaushalt mit 77 Millionen Euro belasten. Mittlerweile sind die Kosten auf 789 Millionen Euro explodiert.

Hamburgs Innensenator Michael Neumann versucht zu beruhigen: Die Städteplaner hätten aus dem Fiasko gelernt, Vergleichbares werde es beim Bau olympischer Stätten nicht noch einmal geben. Er räumt aber auch ein, dass es zum jetzigen Zeitpunkt schwer sei, einen Kostenrahmen für Olympische Spiele und Paralympics 2024 in Hamburg zu nennen. Neumann gibt zu bedenken, dass Kosten häufig nicht klar zuzuordnen seien: „Ist zum Beispiel das

Rathausmarkt entfernt – umgebaut werden. Die Hafengebäude würden umgesiedelt und an ihrer Stelle neben dem Olympischen Dorf für 15.000 Sportler auch das Olympiastadion für 70.000 Zuschauer, eine Olympiahalle für Turnen und Basketball sowie eine Olympia-Schwimmhalle entstehen. Nach den Spielen sollen das Dorf in 3000 Wohnungen umgewandelt, das Stadion auf 20.000 Plätze zurückgebaut und die Halle in ein Terminal für Kreuzfahrtschiffe umgebaut werden.

### Hamburg ist Deutschlands Hockeyhochburg

Falls die Spiele 2024 nach Hamburg kämen, würden nach dem bisherigen Konzept auch vorhandene Sportstätten genutzt: Im Fußballstadion des 1. FC St. Pauli soll Hockey gespielt werden, in den Messehallen könnten Judo- und Boxkämpfer sowie Ringer, Badminton-, Tischtennis- und Volleyballspieler ihre Wettkämpfe austragen. Am Hamburger Rothenbaum soll Tennistradition wiederbelebt werden. Spring- und Dressurreiter kämen im Derby Park Klein Flottbeck unter. Rudern soll auf einem ruhigen Nebenarm der Elbe und Segeln an der Ostsee in Lübeck, Kiel oder Rostock ausgerichtet werden. Insgesamt sollen die

## СЕМЕЙ

## ВЕЧЕР ПАМЯТИ ГЕРОЛЬДА КАРЛОВИЧА БЕЛЬГЕРА

Областное общество немцев «Возрождение» совместно с работниками библиотеки им. Абая Кунанбаева города Семей провели вечер памяти казахстанского писателя Герольда Карловича Бельгера.

Мария Горбачева

Герольд Бельгер – казахстанский переводчик, прозаик, публицист, литературовед, автор многочисленных романов, повестей и литературно-критических работ. В центре многих его произведений исторический путь и современное положение российских немцев, их национальной литературы. Герольд Карлович родился в семье поволжских немцев. В 1941 году по указу Сталина, как этнический немец, был депортирован в Казахстан. «Я воспитанник трёх государств», – нередко говорил о себе Герольд Бельгер. Немец по национальности, родившийся в России, но воспитанный в казахском ауле, Герольд Бельгер глубоко впитал в себя все три культуры. Более того, такое тесное переплетение Герольд Карлович считал своим главным богатством: «У меня за спиной три переметные сумы: немецкая, казахская и русская. Любую суму уберешь – и я страшно обеднею. Если я чем-то и интересен, то в первую очередь этим. Будучи этническим немцем, я вырос в казахской среде, владею казахским языком, пишу по-казахски. Если это уберечь, я буду какой-то заурядный немец, который говорит и пишет по-русски. Каждая из культур очень многое для меня значит». 7 февраля Герольд Карлович ушел из жизни. Для нашего народа, народа Казахстана, это большая утрата.

Почтить память Герольда Карловича 18 февраля в библиотеку им. Абая пришли учащиеся государственного педагогического колледжа им. М.О.Ауэзова, слушатели курсов немецкого языка при обществе немцев «Возрождение», молодежь Клуба немецкой молодежи «Glueck», представители Дома дружбы и библиотеки им. Абая, а также сотрудники отдела внутренней политики.

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ

## СОХРАНИТЬ НАСЛЕДИЕ НЕМЕЦКИХ ЛИТЕРАТОРОВ

В Алматы вышел в свет сборник лирики казахстанско-немецких поэтов, идейным вдохновителем которой был известный казахстанский писатель и видный общественный деятель Герольд Бельгер. Литератор успел ознакомиться с этим изданием, а презентация, прошедшая 20 февраля в Немецком доме г. Алматы, состоялась уже без любимого писателя – две недели назад казахстанцы простились с Герольдом Бельгером, проводив его в последний путь. И лишь портрет, стоявший в холле Немецкого дома, напоминал собравшимся о невозможной утрате.

Олеся Клименко

«Der Vater des Buches» (ред.: отец книги) – так в своём выступлении назвала Герольда Бельгера д-р Ренате Шимкорайт, Генеральный консул Федеративной Республики Германия в Казахстане. На протяжении всей своей жизни Герольд Бельгер радел о литературном наследии немцев Казахстана. В одном из своих интервью немецкой газете «Deutsche Allgemeine Zeitung» писатель обратился с просьбой к потенциальным спонсорам издать произведения немецких литераторов, которые в разные годы были опубликованы в газете «Freundschaft». К сожалению, многолетний архив газеты до сих пор не сохранен на электронных носителях, и время безжалостно уничтожает пожелтевшие страницы подшивок. Начиная с 1966 года, в газете публиковались известные немецкие прозаики и поэты, и некоторые произведения сохранены лишь здесь. Поэтому их переиздание было мечтой Герольда Карловича, таким образом пытавшегося сохранить наследие немецких литераторов для последующих поколений.

На призыв писателя сразу же откликнулось Генеральное консульство Федеративной Республики Германия,



В ходе вечера студентами педагогического колледжа были зачитаны отрывки из произведений Герольда Бельгера, представлена биография его жизни. Елена Скородумова, куратор курсов немецкого языка, представила собравшимся отрывки из произведений Герольда Карловича на немецком языке. В своем выступлении Айгуль Жунусова, работник библиотеки им. Абая, рассказала о трудах Герольда Бельгера, о его вкладе в казахстанскую литературу, о книгах, которые есть в фонде, а самое главное об их значении для казахско-немецкого народа.

Книги Герольда Бельгера читают во многих странах, его творчество высоко оценивают в Казахстане, Германии и России. Первый орден «Парасат» получил именно Герольд Карлович, казахский немец. Со стороны Российской Федерации была вручена Екатеринбургская медаль, которая присуждается за особые заслуги в общественной работе и укрепление дружбы между народами. Германия отметила его вклад орденом

«За заслуги перед Федеративной Республикой Германия», который в 2010 году Герольду Карловичу лично вручил посол ФРГ в Казахстане Райнер Шлагеттер от имени Президента Хорста Кёлера. Эта награда, по словам посла, вручена не только за творческую деятельность, но и за сближение культур и взаимопонимание между народами: «Вы являетесь тем мостом, который объединяет наши страны, Германию и Казахстан, в сфере развития языков, культуры и литературного творчества. Особый вклад вы внесли своими произведениями, где описываете судьбу немецкого народа в период депортации и тех, кто протянул руку помощи и поддержал в трудную минуту. Конечно, это был гостеприимный казахский народ. Ваше видение событий того периода, взаимоотношений между народами – это не просто описание, это ваши личные переживания, через которые прошли и вы, и ваша семья, и в целом немецкий народ. Сила ваших произведений – в вашей честности и мужестве».

Что есть Казахстан без Герольда Бельгера? Страна без образцового гражданина, объединившего в себе три культуры. Герольд Бельгер был образцом толерантности, солидарности и дружелюбия. Невозможно словами передать утрату, которую мы с вами понесли. Лишь одно мы знаем точно – этот замечательный человек навсегда останется в нашей памяти и в наших сердцах.

■ вечер памяти – Gedenkabend, m

■ обеднеть – verarmen

■ заслуга – Verdienst, n

■ сближение – Annäherung, f

■ гражданин – Bürger, m,

Staatsbürger, m



полностью профинансировав выпуск книги. Издательскую деятельность осуществила Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung».

В книгу вошли стихотворения семнадцати известных немецких поэтов. Всех их постигла суровая судьба, выпавшая на долю немецкого населения СССР: в начале Великой Отечественной

войны немцы стали неугодными сталинскому режиму и как враги народа были депортированы в бескрайние степи Казахстана.

Удивительно, что после всех испытаний и лишений – депортации, трудовой армии, суровых поселений – люди не озлобились, нашли в себе силы жить, творить, радоваться жизни, замечать прелести

природы. И все это нашло отражение в лирике немецких поэтов. Благодаря их творчеству люди узнали, кто такие российские немцы, прочитав об их трагической судьбе вечных изгнанников, забытой культуре и языке. Ведь долгие годы, начиная с 1941 года, все эти темы были под строжайшим запретом, и порой даже близкие родственники не знали, какую тайну хранит старшее поколение.

Активное участие в презентации сборника лирики приняли актёры Республиканского немецкого драматического театра под руководством главного режиссера Наташи Дубс.

Светлана Скобина, Сергей Тейфель, Ксения Мухштадт и Анна-София Красович порадовали гостей вечера поэтическими этюдами на произведения Фридриха Бельгера «Mädchenklage» («Плач девушки»), Роберта Вебера «Mensch und Natur» («Человек и природа»), Нелли Ваккер «Solange ich lebe» («Пока я живу»). Инсценировки в современной обработке позволили зрителям взглянуть по произведению совершенно по-новому. Большинство поэтов, представленных в книге, уже нет в живых. Но их творчество и память о них благодаря подобным проектам останется в сердцах благодарных читателей.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## МЕНІ ЕШКІМ ІЗДЕГЕН ЖОҚ ПА? / МЕНЯ НИКТО НЕ СПРАШИВАЛ?

### Слова-действия

|            |                       |                           |
|------------|-----------------------|---------------------------|
| іздеу      | suchen                | искать                    |
| сұрау      | fragen                | спросить                  |
| іздеп келу | j-n abholen           | прийти за кем-л. / чем-л. |
| кетіп қалу | fortgehen / fort      | уйти / уехать             |
| айту       | sagen                 | сказать                   |
| сөйлеу     | sprechen              | говорить                  |
| хабарласу  | anrufen               | позвонить / связаться     |
| хат жазу   | einen Brief schreiben | написать письмо           |
| күте алмау | konnte nicht warten   | не мог / могла ждать      |
| ренжу      | gekränkt sein         | обидеться                 |
| түсіндіру  | erklären              | объяснить                 |
| сөйлесу    | sich unterhalten      | поговорить                |
| таныстыру  | bekannt machen        | познакомить               |
| жариялау   | veröffentlichen       | опубликовать              |
| тағайындау | bestimmen             | назначить / назначать     |
| ескеру     | berücksichtigen       | учесть / учитывать        |

### Служебные слова

|        |                     |                        |
|--------|---------------------|------------------------|
| ешкім  | niemand             | никто                  |
| ештеңе | nichts              | ничего                 |
| мүмкін | möglich             | возможно               |
| сияқты | es scheint          | кажется                |
| қазір  | jetzt               | сейчас                 |
| кейін  | später              | потом                  |
| мақұл  | schön, wird gemacht | хорошо (будет сделано) |

### ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



сөйлесу / plandern

аудару / übersetzen

түсіндіру / erklären

сөйлеу / sprechen



күтіп отыру / warten

ренжу / etwas übelnehmen

ойлау / denken

таныстыру /  
bekannt machen

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Вставьте нужное слово: Мені ... сұраған жоқ па?

- A) ештеңе  
B) ешкім  
C) ешқашан  
D) ешқайда

2. Выберите верное окончание: Бар-... жоқ

- A)-қан ...  
B)-кен  
C)-ған  
D)-ген

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1:

– Көршілерің қандай адамдар?  
– Олар – өте жақсы адамдар. Көп балалы отбасы.  
Атасы – белгілі суретші. Балалары да ақылды.

Модель 2:

– Фирмада қанша адам жұмыс істейді?  
– Бізде жиырма бес адам жұмыс істейді. Бәрі жоғары білімді, тәжірибелі және жауапты мамандар.

Мен бар-ған жоқ-пын.

Сен көр-ген жоқ-сың ба?

Сіз айт-қан жоқ-сыз ба?

Ол хабарлас-қан жоқ.

Біз күт-кен жоқ-пыз.

Сендер кел-ген жоқ-сыңдар ма?

Олар жұмыста бол-ған жоқ.



Основа глагола + -ған; -ген; -қан; -кен + жоқ/жоқ па? = данная форма активно употребляется в повседневной речи в целях уточнения, а также подтверждения какого-либо действия. В таком сочетании слово жоқ принимает личные окончания.

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1:

– Апа, бүгін ешқайда барған жоқсыз ба?  
– Жоқ, балам, ешқайда барған жоқпын.

Модель 2:

– Сәлем, Жанат. Мені таңертең ешкім сұраған жоқ па?  
– Иә, Мақсат, сені сұрады. Ұялы телефоныңа хабарласқан жоқ па?  
– Ұялы телефоным сөндірулі.

Модель 3:

– Сіз кеше концертте болған жоқсыз ба?  
– Жоқ, концертке барғым келмеді.



# .. ЖИВЫЕ ДАТА ДАННЫЕ ЛЕБЕН --- EINHAUCHEN

РАССКАЗЫ И ЖУРНАЛИСТИКА STORYTELLING UND DATEN-  
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ JOURNALISMUS IN ZENTRALASIEN

DEUTSCHSPRACHIGER WORKSHOP

**VOM 26.04. – 02.05.2015**  
IN BISCHKEK, AMERICAN UNIVERSITY OF CENTRAL ASIA

BEWERBUNGEN BIS ZUM 15. MÄRZ AN TRAINING@NOVASTAN.ORG

WEITERE INFORMATIONEN: WWW.NOVASTAN.ORG/PROJECT/DATENWORKSHOP  
(+996)555825247; (+996)708894362



## VERANSTALTUNGEN

VOM 27. FEBRUAR BIS 5. MÄRZ 2015

Samstag, 28. Februar  
„TOSKA“ VON GIUSEPPE GIACOSA  
UND LUIGI ILLICA NACH DEM DRAMA  
„LA TOSCA“ VON VICTORIEN SARDOU  
17:00 Uhr, Abai-Oper

Samstag, 28. Februar  
MUSIKABEND. KLASSISCHE MUSIK  
MIT GESANG VON SCHAMILA BASBAKOWA  
UND OLEG TATAMIROW  
19:30 Uhr, Theater „Schas Sachna“

Mittwoch, 4. März  
ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG  
MIT WERKEN VON NIKOLAI GASEJEW  
16:00 Uhr, Kastejew-Museum

**Abai-Oper**, Kabanai-Batyr 110, Ecke Panfilow-Str.  
**Deutsches Theater Kasachstan im Tengri-Umai-Galerie**, Panfilow-Str. 103

AUSSTELLUNG „EWIGE RÜCKKEHR“  
VON JERBOSYN MELDIBEKOV  
Kastejew-Museum

DEUTSCHES THEATER KASACHSTAN

Samstag, 7. März und Sonntag, 8. März  
19:00 Uhr: CONTACT@NET

Freitag, 19. März und Samstag, 20. März  
20:00 Uhr: HOTEL

Donnerstag, 26. März, Freitag, 27. März und  
Sonntag, 28. März  
20:00 Uhr: FRÜHLINGSERWACHEN

Dienstag, 31. März  
20:00 Uhr: DER JASAGER-DER NEINSAGER

**Kastejew-Museum**, Koktem 3, Haus 22  
**Theater „Schas Sachna“**, Abai-Pr. 117,  
im Erdgeschoss des Möbelhauses „Zhanna“  
zwischen Auesow-Str. und Scharokow-Str.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз. Заказ № 297.  
27 февраля 2015 г. №9 (8776).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



### «Диктатура и демократия в эпоху крайностей. Взгляд на историю Европы XX века»

С 23 февраля по 13 марта в Петропавловске проходит выставка «Диктатура и демократия в эпоху крайностей. Взгляд на историю Европы XX века», освещающая центральные темы и памятные даты XX века.

Институт современной истории (Мюнхен) и Федеральный фонд изучения диктатуры СЕПГ (Берлин) создали экспозицию, посвященную истории Европы XX века. Поводом для проведения выставки, отражающей переплетение исторических судеб разных народов, послужило совпадение в 2014 году круглых дат: в прошлом году исполнилось 100 лет со дня начала Первой мировой войны, 75 лет со дня начала развязанной Германией Второй мировой войны, 25-летие мирных революций в Восточной Европе и 10-летие расширения ЕС на Восток.

Экспозиция «Диктатура и демократия в эпоху крайностей» отражает полную драматизма историю Европы XX века. Выставка, на которой представлены 190 фотографий из многочисленных архивов Европы, приглашает к определению исторических координат событий, обратиться к которым нас побуждает настоящее время.

На 26 стендах представлены фотографии и краткие комментарии общественно и политического развития в 20 веке. Авторами выставки являются директор института современной истории, профессор, д-р Андреас Виршинг и д-р Петра Вебер. Выставка уже была представлена Посольством Федеративной Республики Германия в Республике Казахстан в Караганде, Усть-Каменогорске, Павлодаре и Астане.

Выставка проходит по адресу: г. Петропавловск, Северо-Казахстанский областной музей изобразительных искусств, ул. 314 стрелковой дивизии, 83.

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 247



Eine Umwandlungsfigur wurde versehentlich aufs falsche Feld eingezeichnet. Um welche Figur handelt es sich? – Es gibt zwei Figuren-Möglichkeiten.

Die gesuchte Wandlungsfigur liegt zur weißen Partei (wegen 8 Sb). Dieser von Weiß geschlagene schwarze Offizier geschlagen, jedoch kein schwarzer Felderiger w.l.: Würde man den weißen a-Bauern in einen w. Offizier wandeln, müsste der im Diagramm eingezeichnete w.l.c1 nach 8b umgestellt werden, doch gäbe es dann keine legale Erklärung für das schwarze Damen-Schachgebot! Daraus folgt: Auf c1 steht noch der weiße Originalbauern. Diese Originalbauern bietet Schach, das nur legalisiert werden kann mittels Umwandlung oder Abzug durch eine weiße Figur (jedoch nicht möglich). W.l.c1-d4 + gewesen, weil dann der w.l. nie hätte hinausziehen können). Eine solche weiße originale Figur ist im vorliegenden Diagramm aber nicht taktisch, folglich muss es sich hier um eine falsche eingezeichnete und gesuchte Wandlungsfigur handeln, die außerdem noch das schwarze Damen-Schachgebote erklärt. Dies alles ist nur machbar mit dem w.l.d6, der (als Beispiel) auf Feld a3 eingezeichnet werden könnte (letzte Züge waren dann w.l.e3-a3 + und davor Sb-d6-a5+), oder mit dem w.l.d4, der (als Beispiel) auf Feld d2 eingezeichnet werden könnte. – Also: Die gesuchte Umwandlungsfigur sind w.l.d6 und w.l.d4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 297.  
27. Februar 2015. Nr. 9/8776.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.